

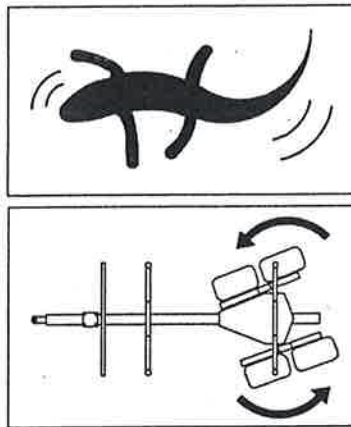
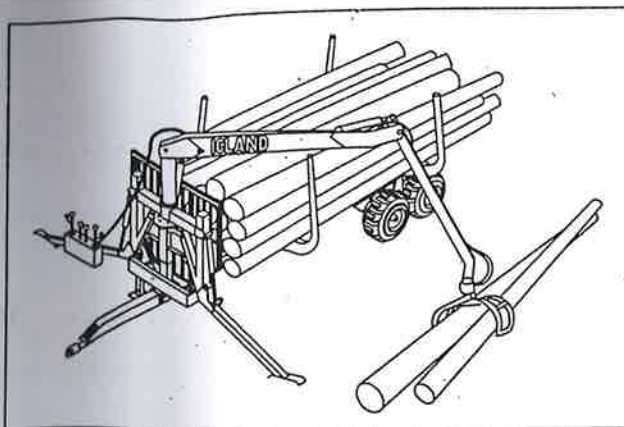
Eierens instruksjonshefte
Betriebsanleitung

Owner's Manual
NAVODILA ZA UPORABO

Tømmertilhenger og kran
Rückewagen und Kran

Trailer and loader
Gozdarska prikolica in žerjav

IGLAND 350
IGLAND 380
IGLAND 420
IGLAND 450 Swingtrac
IGLAND 480 Swingtrac
IGLAND 490 Swingtrac



(N) For gyldig garanti må OVERTAKELSESSKJEMA returneres innen 14 dager

(GB) For the guarantee to be valid the DECLARATION OF TRANSFER must be returned within 14 days

(D) Die Garantie ist nur gültig, wenn die beigegefügte ÜBERGABEERKLÄRUNG ausgefüllt und innerhalb von 14 Tagen eingeschickt wird

(S) prosimo vrnite podpisano Obvestilo o prodaji z izjavo, da ste prebrali in razumeli navodila za uporabo stroja.

Proizvajalec: IGLAND AS
Rosesanden 109
N-4885 Grimstad, Norway
Phone + 47 37 25 62 00
Fax + 47 37 25 62 01

Odobreno

Revidirano: 07.12.99

Izdano: AIB 14.10.97

P/N: 390512

INDEX / Kazalo

- (N) Faremomenter/sikkerhetsregler 7
- (GB) Hazards and safety precautions
- (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
- (s) Nevarnosti pri delu s strojem in varnostni krep

Illustration/ Ilustracija 13

- 1.0 (N) Klargjøring/montering 15
- (GB) Attaching trailer to tractor
- (D) Anhängen des Rückewagens/Hydraulikanschlüsse
- (s) Montaža prikolice na traktor

- 1.1 (N) Klargjøring/montering 15
- (GB) Attaching trailer to tractor
- (D) Anhängen des Rückewagens
- (s) Montaža prikolice na traktor

- 1.2 (N) Tilkobling hydraulikk 16
- (GB) Connecting hydraulics
- (D) Anschluß der Hydraulikschläuche
- (S) priključitev hidravlike

- 2.0 (N) Planlegging av hogstopplegg 18
- (GB) Planning logging operation
- (D) Planung der Holzfällarbeit
- (S) Planiranje dela s hlodovino

- 2.1 (N) Hogstopplegg 18
- (GB) Logging operation
- (D) Holzfällarbeit
- (S) Delo s hlodovino

- 2.2 (N) Skrålihogst 19
- (GB) Logging on slopes
- (D) Einschlag am Hang
- (S) Delo s hlodovino na pobočjih

- 2.3 (N) Veinnett 20
- (GB) Logging roads
- (D) Wegeplanung
- (S) Delo s hlodovino na cesti

- 3.0 (N) Bruksanvisning 21
- (GB) Operating instructions
- (D) Gebrauchsanweisung
- (F) Navodila za delo/upravljanje

- 3.1 (N) Spakbetjening for kran 21
- (GB) Loader controls
- (D) Bedienungshebel (Kran)
- (F) Upravljanje nakladača

- 3.2 (N) Kontroll av kran før start 23
- (GB) Pre-operation inspection of loader
- (D) Überprüfung des Krans vor Arbeitsbeginn
- (F) Pregled nakladača pred pričetkom dela

3.3	(N) Bruk av kran ved av- og pålessing (GB) Loading and unloading (D) Kranbedienung (Auf- und Abladen) (S) Nakladanje in razkladanje	26
3.4	(N) Betjening tømmertrailer (GB) Trailer operations (D) Bedienung des Rückewagens (S) Upravljanje prikolice	30
3.5	(N) Kontroll av tømmertrailer før start (GB) Pre-operation trailer inspection (D) Überprüfung des Rückewagens vor Arbeitsbeginn (S) Pregled prikolice pred pričetkom dela	32
3.6	(N) Kjøring med tømmertrailer (GB) Driving with trailer (D) Fahren im Gelände (S) Vožnja prikolice	34
3.7	(N) Kjøring med tømmertrailer på offentlig vei (GB) Driving with trailer on public roads (D) Fahren auf der Straße (S) Vožnja prikolice na javnih cestah	37
4.0	(N) Vedlikehold (GB) Maintenance (D) Wartung (S) Vzdrževanje	39
4.1	(N) Kontroll av utstyr (GB) Inspection of equipment (D) Überprüfung der Ausrüstung (S) Pregled opreme	39
4.2	(N) Renhold (GB) Cleaning equipment (D) Reinhaltung (S) čiščenje opreme	44
4.3	(N) Smøring, tømmertrailer (GB) Lubrication, trailer (D) Abschmieren, Rückewagen (S) Podmazanje, prikolica	45
4.4	(N) Smøring, kran (GB) Lubrication, loader (D) Abschmieren, Kran (S) Podmazanje, nakladač	46
5.0	(N) Lagring (GB) Storage (D) Aufbewahrung (S) Hramba	47
6.0	(N) Ekstraustyr (GB) Options (D) Zusatzausstattung (S) Opcije	49

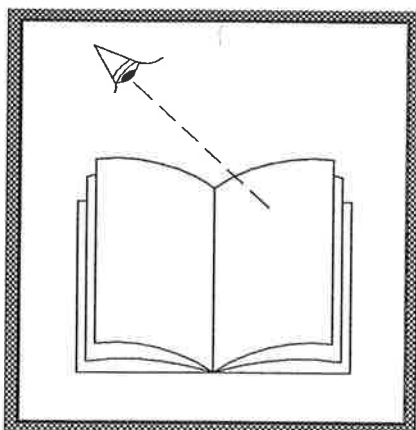
- © IGLAND AS
- (N) Gjengivelse av tekst og tegninger uten tillatelse forbudt.
 - (GB) Reproduction of text or illustrations without permission is prohibited.
 - (D) Eine Wiedergabe von Texten und Zeichnungen ohne unsere Genehmigung ist nicht gestattet.
 - (S) Reprodukcija teksta in slik brez dovoljenja je prepovedana.

(N) Faremomenter/sikkerhetsregler

(GB) Hazards and safety precautions

(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften

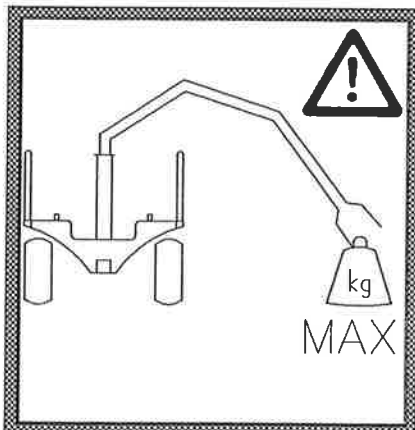
(S) Nevarnosti pri delu s strojem/ Varnostni ukrepi



1. (N) Operatøren er pliktig å lese instruksjonsboken før oppstart
(GB) The operator must read the instruction book before operating this machinery
(D) Vor Gebrauch unbedingt die Betriebsanleitung lesen
(S) Upravljačec mora prebrati in razumeti to navodilo za uporabo



2. (N) Bruk alltid verneutstyr
(GB) Always wear protective gear
(D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten
(S) Vedno uporabljajte zaščitna sredstva in varovalno opremo za delo.



3. (N) Unngå større lassvekt enn det krana er beregnet for
(GB) Do not attempt to lift loads heavier than the rated capacity of the loader
(D) Zulässiges Höchstgewicht beachten: Kran nicht überlasten
(S) Ne dvigujte težkega tovora, kot je to predvideno s podano kapaciteto nakladača



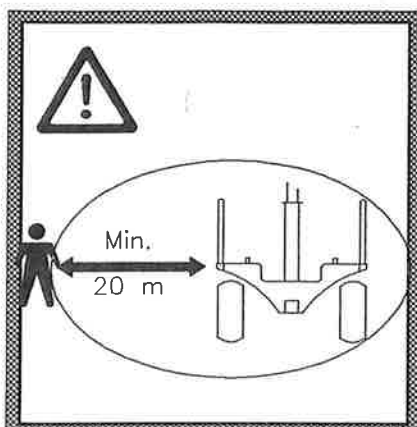
4. (N) Det er ikke tillatt å oppholde seg under hengende last
(GB) Do not go under suspended load
(D) Aufenthalt unter hängender Last ist nicht gestattet
(S) Ne zadržujte se pod visečim bremenom

(N) Faremomenter/sikkerhetsregler

(GB) Hazards and safety precautions

(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften

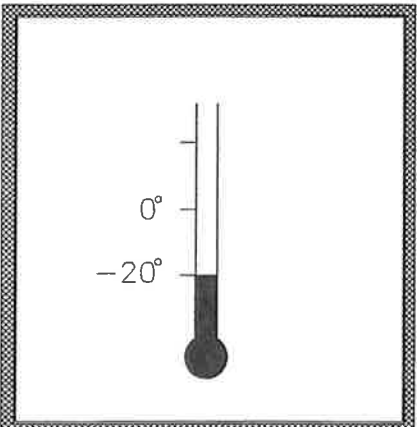
(S) Nevarnosti pri delu s strojem/ Varnostni ukrepi



5. (N) Unngå farlig sone
(GB) Keep well away from hazard zone
(D) Nicht in der Gefahrenzone aufhalten
(S) Ne zadržujte se v coni nevarnosti



6. (N) Hold barn borte fra maskinen
(GB) Keep children away from machine
(D) Kinder von der Maschine fernhalten
(S) Ne dovolite otrokom zadrževanja v bližini stroja.



7. (N) Unnlat å bruke kranen ved under minus 20 °C
(GB) Avoid using loader at temperatures below -20 °C
(D) Kran bei Temperaturen unter -20 °C nicht benutzen
(S) Izogibajte se uporabi stroja pri temperaturi pod -20 °C



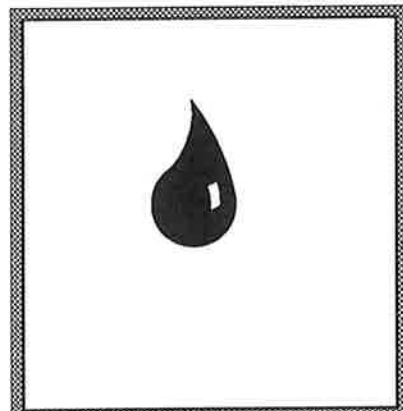
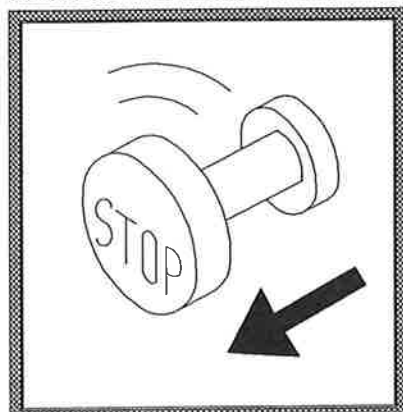
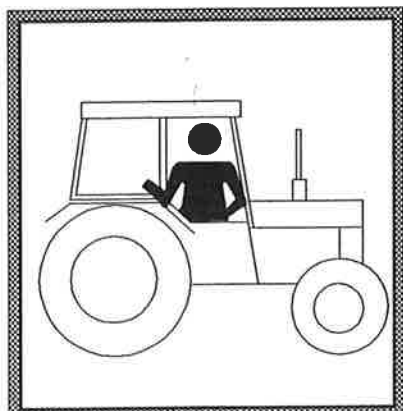
8. (N) Kranas betjeningsspaker må aldri brukes som håndtak ved f.eks. inn-/utstigning av traktor
(GB) Never grab controls when entering or leaving cab
(D) Die Bedienungshebel des Krans nie als Handgriff benutzen (beim Ein- und Aussteigen u.ä.)
(S) Nikoli se ne dotikajte ročic, ko vstopate ali izstopate iz kabla traktorja

(N) Faremomenter/sikkerhetsregler

(GB) Hazards and safety precautions

(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften

(S) Nevarnosti pri delu s strojem/ Varnostni ukrepi



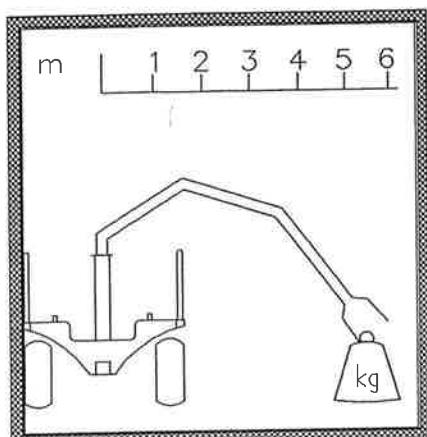
9. (N) Kranas betjeningsspaker må kun brukes mens operatøren sitter inne i traktoren
(GB) Controls must be operated only from inside the cab
(D) Die Bedienungshelbel des Krans nur von der Fahrerkabine aus betätigen
(S) Stroj lahko upravljate samo iz notranjosti kabine.
10. (N) Nødstopp eller tilsvarende skal forefinnes innen rekkevidde for operatøren
(GB) The emergency stop control must always be within reach of the operator
(D) Bei der Bedienung muß immer eine Not-Aus-Einrichtung in Reichweite sein
(S) Gumb za nujno zaustavitev stroja mora biti vedno na operaterjevem doseg.
11. (N) Bruk kun hydraulikkolje av den typen som anbefales av kran-/hengerfabrikanten
(GB) Use only hydraulic oil recommended by loader manufacturer
(D) Nur das vom Kran- bzw. Anhängerhersteller empfohlene Hydrauliköl verwenden
(S) Vedno uporabite hidravlično olje, po priporočilih proizvajalca
12. (N) Unngå operasjoner som hengeren ikke er beregnet for
(GB) Do not use trailer in operations for which it was not designed
(D) Rückewagen nicht zweckentfremden
(S) Nikoli ne uporabljajte stroja za namen za katerega ni bil izdelan.

(N) Faremomenter/sikkerhetsregler

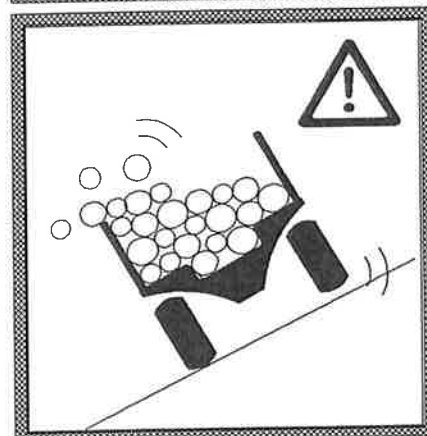
(GB) Hazards and safety precautions

(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften

(S) Nevarnosti pri delu s strojen/ Varnostni ukrepi



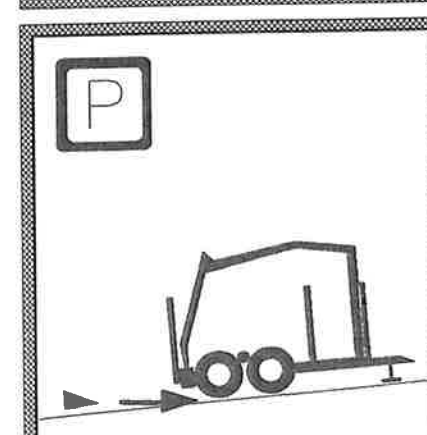
13. (N) Løft aldri mer enn tillatt i forhold til kranarmens lengde
(GB) Never lift more than the maximum capacity at any given reach
(D) Länge des Kranauslegers beachten: keine zu schweren Lasten anheben
(S) Nikoli ne dvigujte več, kot je maksimalna kapaciteta pri določenem dosegu.



14. (N) Unngå sidehelling
(GB) Avoid driving across slopes
(D) Fahren am Hang vermeiden
(S) Izogibajte se vožnji po pobočjih



15. (N) Vis forsiktighet ved kjøring i unnabakke
(GB) Use extra caution when driving down steep inclines
(D) Beim Bergabfahren ist besondere Vorsicht geboten
(S) Bodite posebej previdni pri vožnji po padajočih strminah.



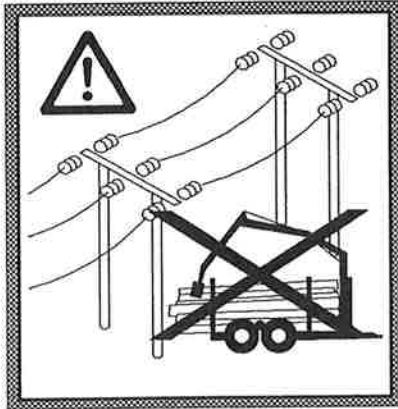
16. (N) Bruk kloss og parkeringsbrems (hvis montert) ved parkering
(GB) Set parking brake (if fitted) and block wheels when parking trailer
(D) Beim Abstellen Unterlegkeil verwenden und, wenn vorhanden, Feststellbremse anziehen
(S) Nastavitev ročne zavore (če vgrajeno) in blokirajo kolesa, ko je prikolica parkirana.

(N) Faremomenter/sikkerhetsregler

(GB) Hazards and safety precautions

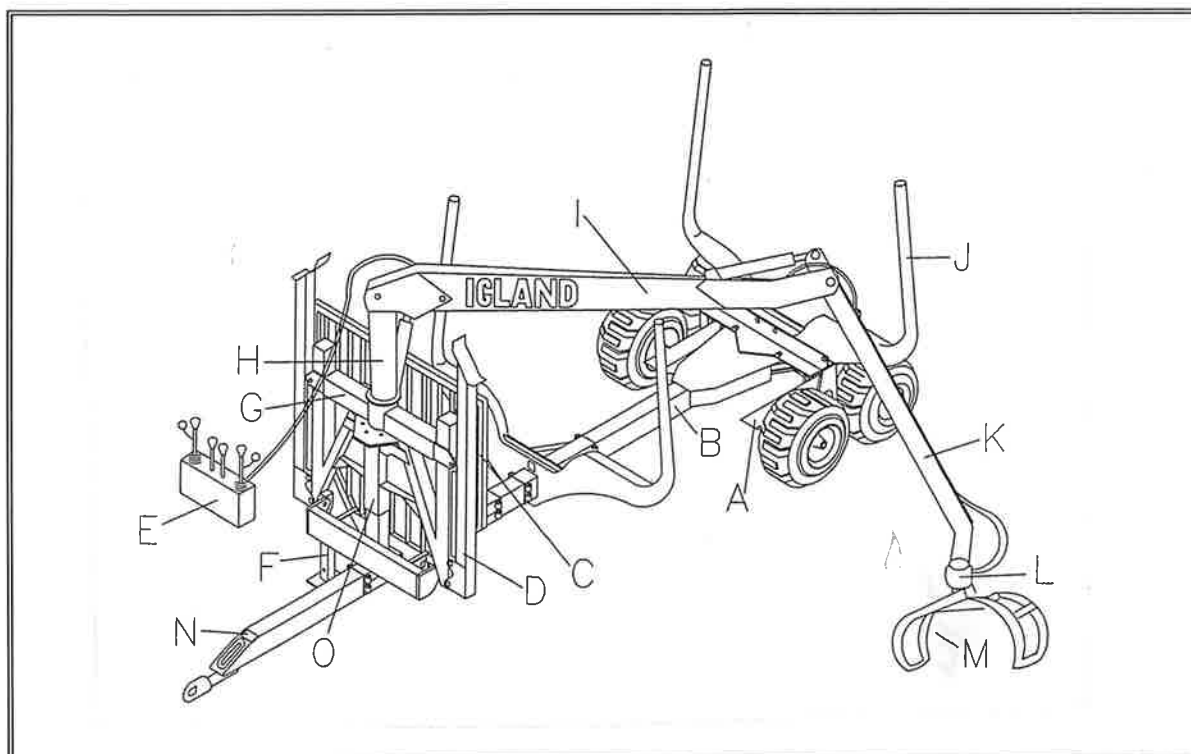
(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften

((S) Nevarnosti pri delu s strojen/ Varnostni ukrepi



17. (N) Minimumsavstand til
spenningførende ledning: 5 m
(GB) Keep a distance of at least 5 m to
power lines
(D) Mindestabstand zu stromführenden
Leitungen: 5 m
(S) Držite razmik vsaj 5 m stran od
daljnovodov

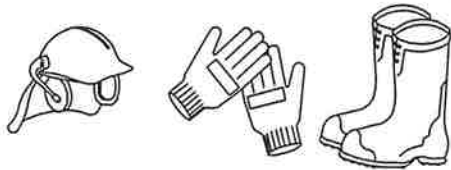
IGLAND 420 / 450 Swingtrac / 480 Swingtrac



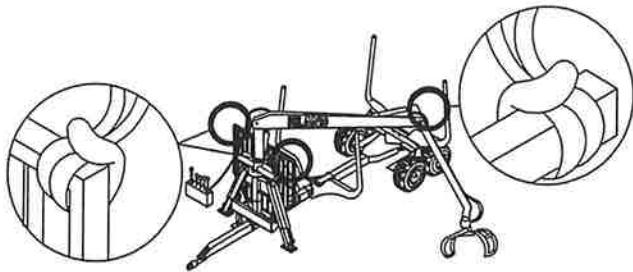
N) Norsk	(GB) English	(D) Deutsch	(S) Slovensko
A - Boggiarm	- tandem axle unit	- Achsarm	- tandemska os
B - Sentralrør-ramme	- single-beam frame	- Mittelrohrrahmen	- Srednja cev okvirja
C - Frontgrind	- safety screen	- Schutzgitter	- Zaščitna mreža
D - Støttebein	- stabilizer	- Stützbeine	- Podporne noge
E - Spakbetjening, kran	- controls, loader	- Fernbedienung, Kran	- Ročice za upravljanje dvigala
F - Parkeringsbein	- parking stand	- Abstellstütze	- Parkirno stojalo/noga
G - Svingsylindre	- slewing cylinder	- Drehzylinder	- Vrtljivi cilinder
H - Kranstamme	- pivot post	- Kransäule	- Stalp žerjava
I - Løftearm (kranbom)	- lifting boom	- Hubarm	- Dvižna roka
J - Tømmerstaker	- poles	- Rungen	- Drogovi
K - Vippearm (stikka)	- transfer arm	- Knickarm	- Prenosna ročica
L - Rotator	- rotator	- Rotator	- Rotator
M - Gripeklo	- grapple	- Greifer	- Klešče
N - Serienr. plate	- plate with serial No.	- Seriennummer (Schild)	- Tablica s serijsko številko
O - Kranfot	- base post	- Kranfuß	- podpora žerjava/nakladača

1.0 (N) Klargjøring/montering
(GB) Attaching trailer to tractor
(D) Anhängen des Rückewagens/Hydraulikanschlüsse
(S) Montaža prikolic na traktor

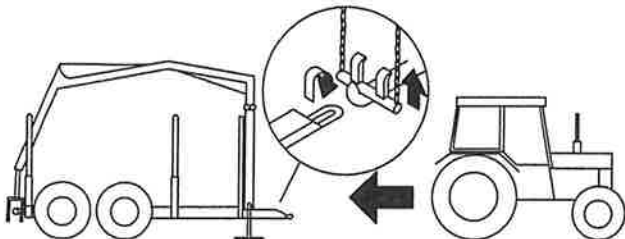
1.1 (N) Klargjøring/montering
(GB) Attaching trailer to tractor
(D) Anhängen des Rückewagens
(S) Montaža prikolic na traktor



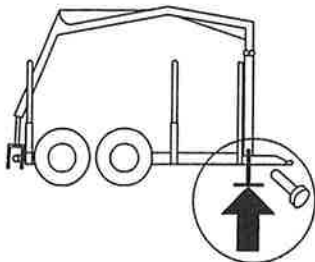
- 1.1.1 - (N) Bruk alltid verneutstyr
- (GB) Always use protective gear
- (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten
- (S) Vedno uporabljajte zaščitno/varovalno opremo



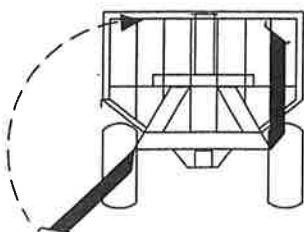
- 1.1.2 - (N) Løftepunkter
- (GB) Attachment points for lifting trailer
- (D) Befestigungspunkte für Hebegeschirr
- (S) Montirajte točke za dviganje prikolic



- 1.1.3 - (N) Monter henger til trekk-krok og la låsemekanismen gå i inngrep
- (GB) Back tractor into place and lift pickup hitch, ensuring that hitch lock closes
- (D) Rückewagen einhängen und Zughaken verriegeln
- (S) Traktor pomaknite vzvratno na praavino mesto in dvignite zaponko priklopa in zagotovite, da se zaponka priklopa varno zapeta.



- 1.1.4 - (N) Hev parkeringsbeinet og fest det med bolt
- (GB) Lift parking stands and secure with locking pins
- (D) Abstellstütze anheben und mit Bolzen sichern
- (S) Dvignite parkirne noge in zavarujte z varovalnimi zatiči

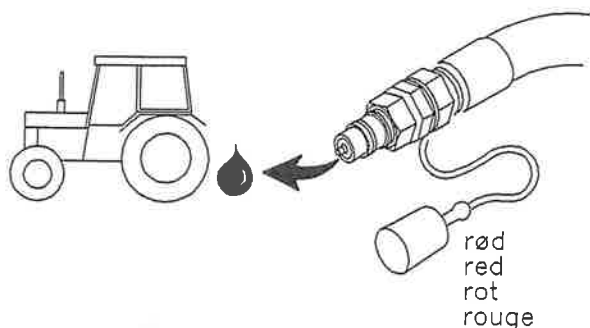


- 1.1.5 - (N) Hev kranens støttebein før kjøring
- (GB) Lift parking stands and secure with locking pins
- (D) Vor dem Anfahren Stützbeine anheben
- (S) Dvignite podporne noge pred premikom prikolic

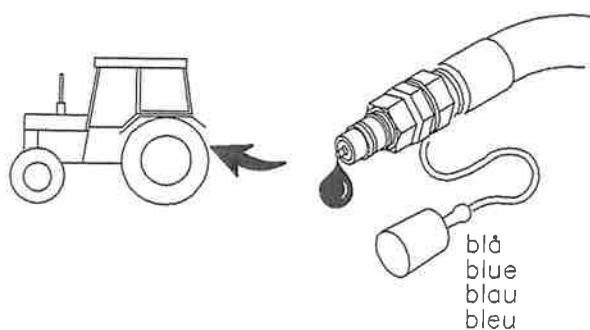
1.2 (N) Tilkobling hydraulikk
(GB) Connecting hydraulics
(D) Anschluß der Hydraulikschläuche
(S) Priklopitev hidraulike



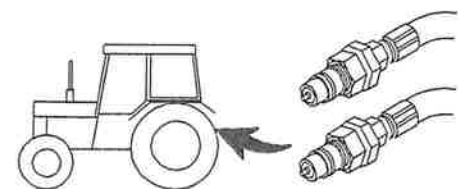
- 1.2.1 - (N) **Vis forsiktighet ved tilkoblingen!**
 - (GB) **Exercise care when connecting hydraulic hoses!**
 - (D) **Vorsicht beim Anschließen der Schläuche**
 - (S) **Bodite izredno previdni pri priklopihvi hidrauličnih cevi !**



- 1.2.2 - (N) Trykkslangen tilkobles traktorens tipputtak (rød hette)
 - (GB) Connect trailer's oil supply hose to tractor tip coupling (red cap)
 - (D) Druckschlauch der Rückewagenhydraulik an den Schlepper anschließen (rote Kappe)
 - (S) Priklopite cev za oskrbo olja prikolice na traktorjev hidravliko (rdeč pokrov).



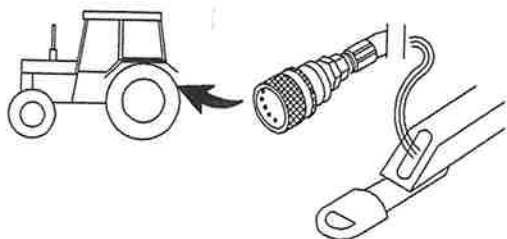
- 1.2.3 - (N) Returslangen tilkobles traktorens tipputtak (blå hette)
 - (GB) Connect trailer's oil return hose to tractor tip coupling (blue cap)
 - (D) Rückleitung der Rückewagenhydraulik an den Schlepper anschließen (blaue Kappe)
 - (S) Povežite povratno cev za olje na traktorsko hidravliko (moder pokrov).



- 1.2.4 - (N) Svingslanger tilkobles traktorens tipputtak (røde hetter)
 - (GB) Connect trailer steering hoses to paired tip couplings (both red caps)
 - (D) Hydraulikschläuche für drehbare Doppelachse anschließen (rote Kappen)
 - (S) Priklopite upravljalne cevi prikolice na cevi hidravlike (oba rdeča pokrova)

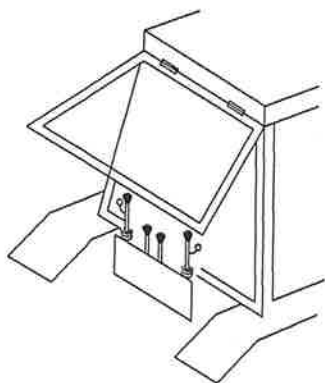
1.0 - (N) Klargjøring/montering - (GB) Attaching trailer to tractor - (D) Anhänger des Rückewagens - (F) Fixation de la remorque au tracteur

1.2(/...) (N) Tilkobling hydraulikk
(GB) Connecting hydraulics
(D) Anschluß der Hydraulikschläuche
(S) Priključitev hidraulike



1.2.5 - (N) Koble bremseslangen til traktorens originale tilhengerbrems-uttak (hvis montert)

- (GB) Connect trailer's brake hose (if fitted) to trailer-brake coupling on tractor
- (D) Bei Rückewagen mit Bremse: Bremsleitung an den Bremsleitungsanschluß des Schleppers anschließen
- (S) Priklopite cev zavore prikolice (v kolikor montirana) na prikolico-zavorna sklopka na traktorju.



1.2.6 - (N) Spakbetjening for kran monteres på hensiktsmessig sted utenfor traktorkabinens bakvindu

- (GB) Mount control unit in back window of cab
- (D) Kranbedienung an geeigneter Stelle vor dem Rückfenster des Schleppers (außen) anbringen
- (S) Montirajte enoto za upravljanje pred zadnjem steklom traktorja.

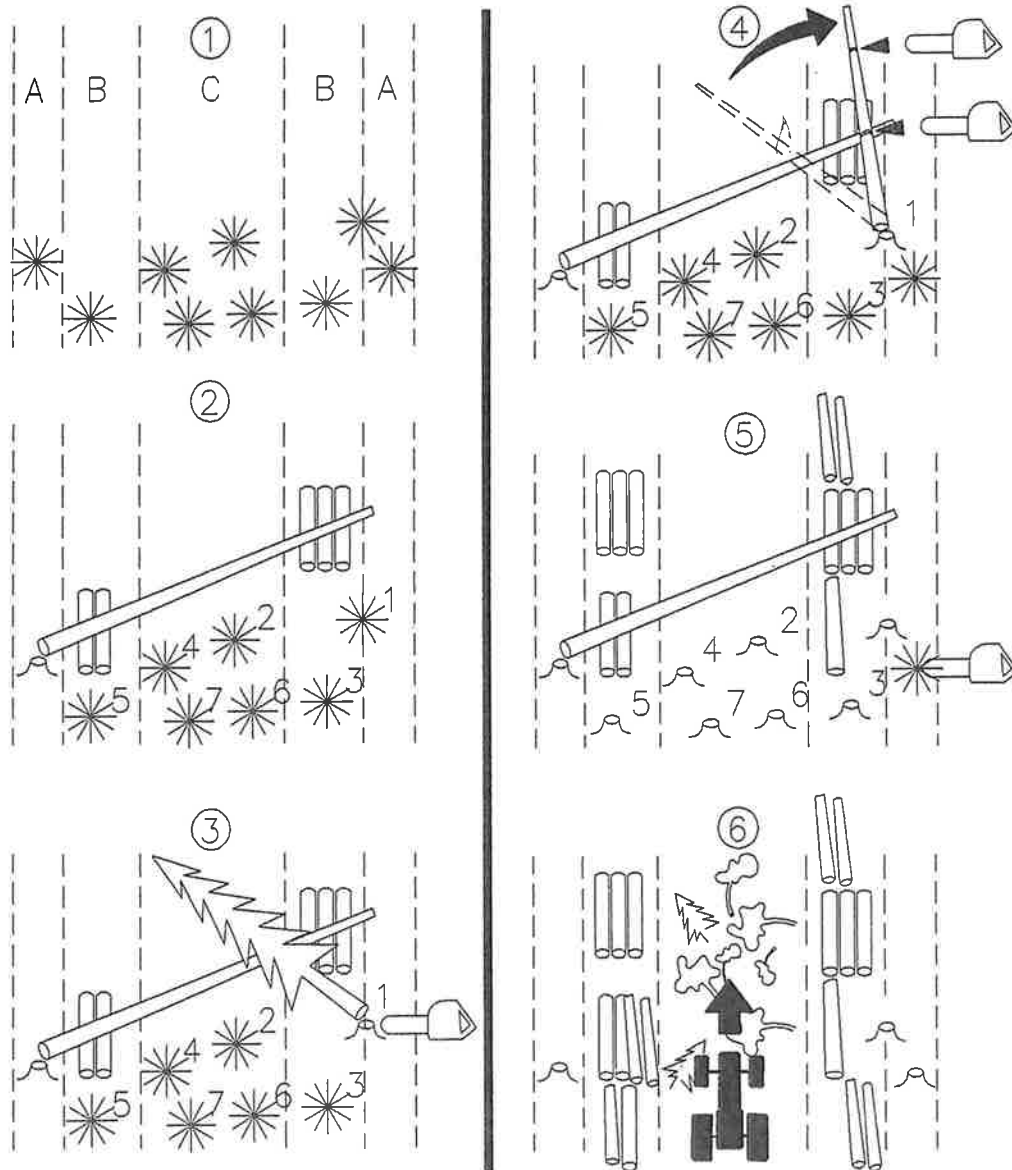


1.2.7 - (N) Høytrykkslanger må ikke befinne seg inne i traktorkabinen

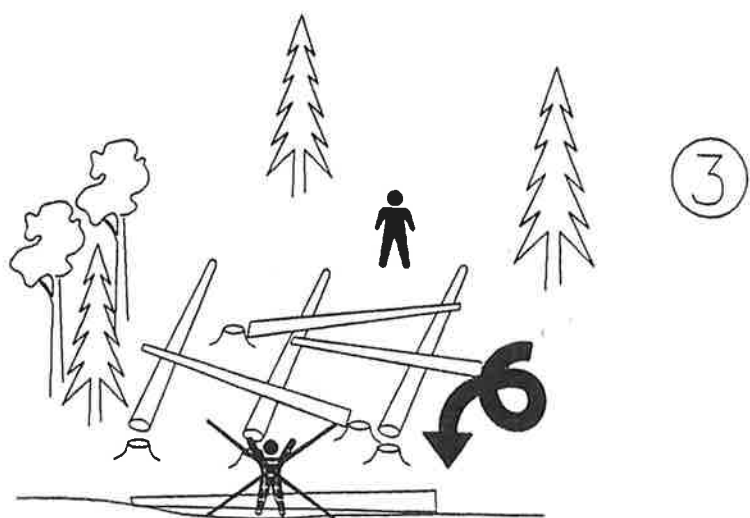
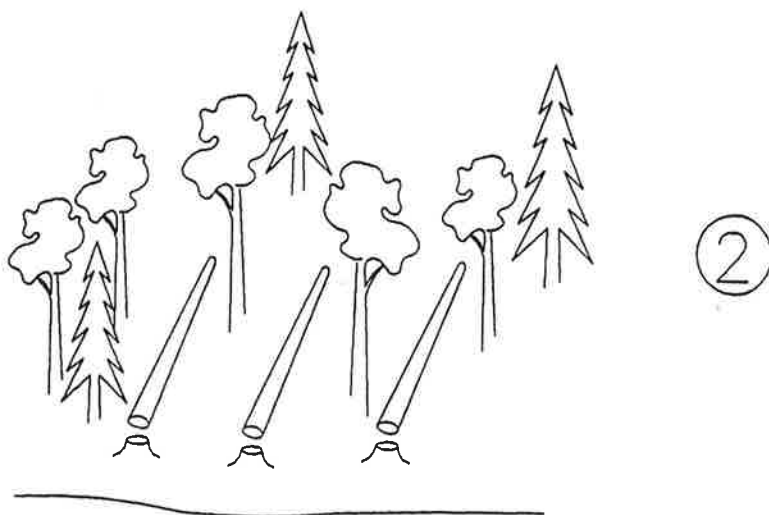
- (GB) Do not route any high-pressure hoses through cab
- (D) Hochdruckschläuche dürfen nicht in der Fahrerkabine verlegt werden
- (S) Ne napeljite nobene visokotlačne cevi skozi kabino traktorja

2.0 (N) Planlegging av hogstopplegg
 (GB) Planning logging operation
 (D) Planung der Holzfällarbeit
 (S) Planiranje dela s hlo dovino

2.1 (N) Hogstopplegg
 (GB) Logging operation
 (D) Holzfällarbeit
 (S) Delo s hlo dovino

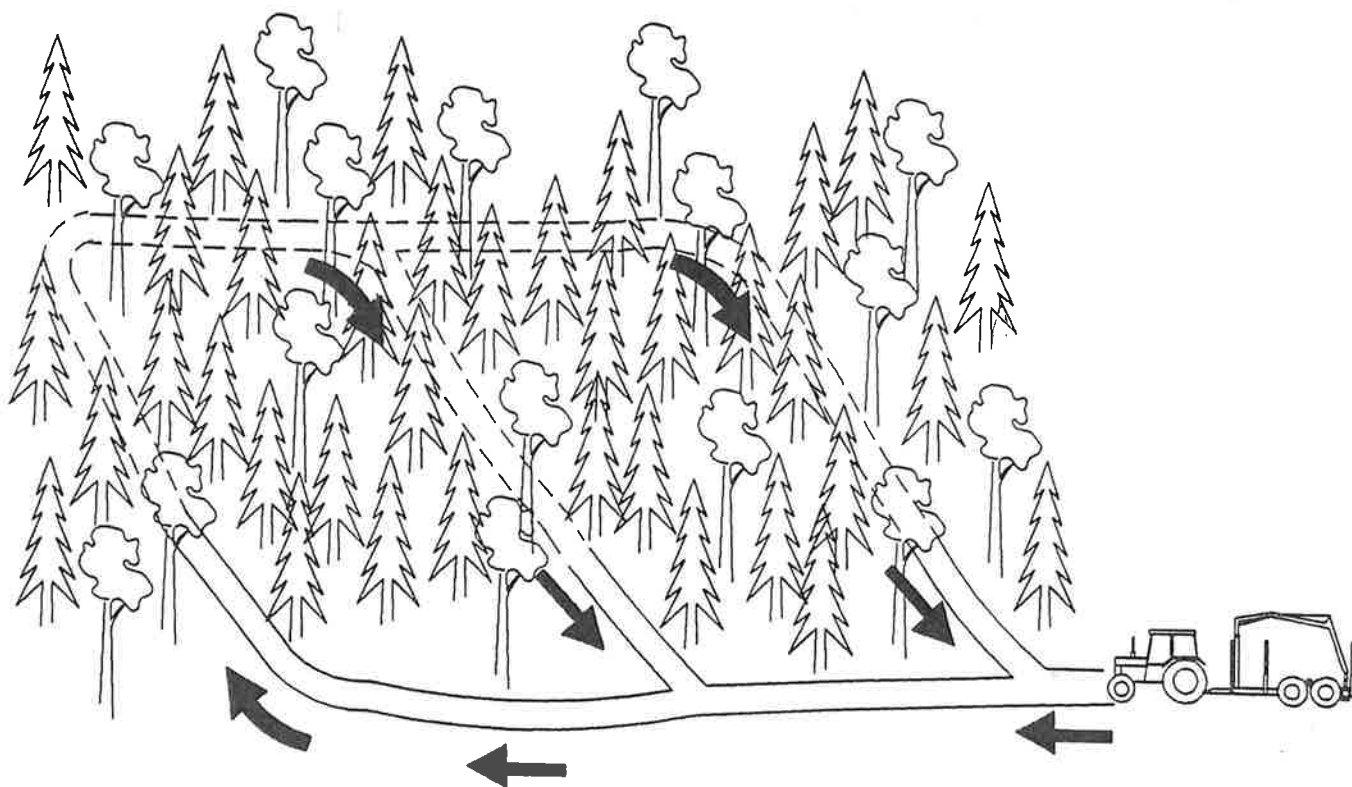


2.2 (N) Skrålihogst
(GB) Logging on slopes
(D) Einschlag am Hang
(S) Delo s hlodovino na pobočjih



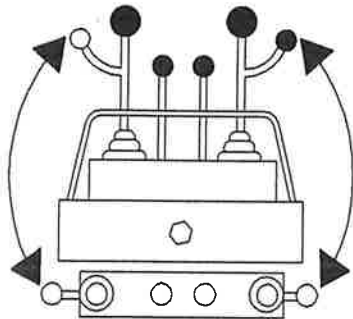
2.0 - (N) Planlegging av hogstopplegg - (GB) Planning logging operation - (D) Planung der Holzfällarbeit - (F) Plan de bûcheronnage

2.3 (N) Veinett
(GB) Logging roads
(D) Wegeplanung
(S) Delo s hlodovino na cesti

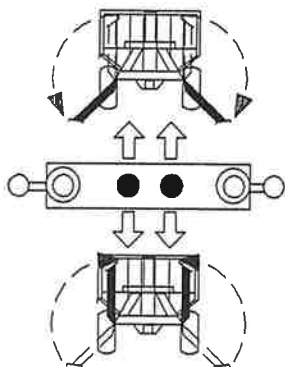


3.0 (N) Bruksanvisning (GB) Operating instructions (D) Gebrauchsanweisung (S) Navodila za upravljanje

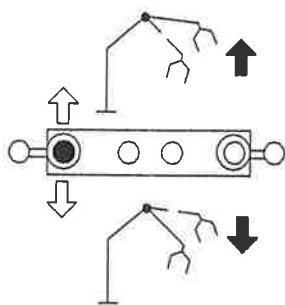
3.1 (N) Spakbetjening for kran (GB) Loader controls (D) Bedienungshebel (Kran) (S) Upravljalne ročice nakladača/žerjava



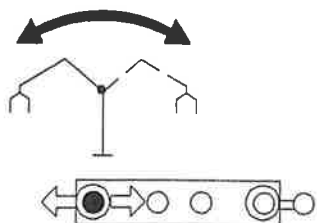
- 3.1.1 - (N) Betjening sett fra traktorkabin
- (GB) Control unit as seen from driver's seat
- (D) Bedienungshebel von der Fahrerkabine aus gesehen
- (S) Enota za upravljanje, kot jo vidite iz voznikovega sedeža



- 3.1.2 - (N) Spak for støttebein justering: ned/opp
- (GB) Stabilizer operation: down/up
- (D) Hebel für Abstellstütze: auf/ab
- (S) Ročica za parkirne noge gor/dol

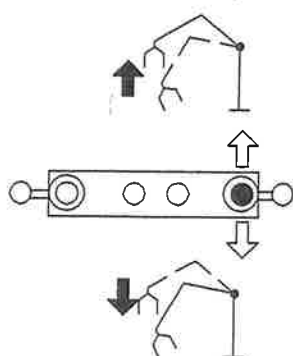


- 3.1.3 - (N) Spak for kranens vippear: opp/ned
- (GB) Transfer arm operation: up/down
- (D) Hebel für Knickarm: auf/ab
- (S) Delovanje prenosne ročice gor/dol

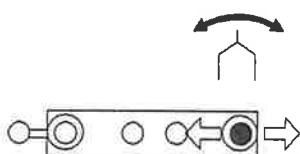


- 3.1.4 - (N) Spak for kranens løftearm: sving venstre/høyre
- (GB) Slew operation: left/right
- (D) Hebel für Krandrehung: links/rechts
- (S) Ročica za vrtenje žerjava/nakladača : levo/desno

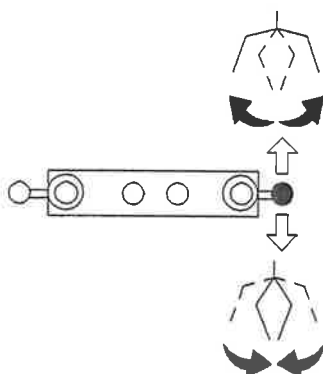
3.1 (. / ...) (N) Spakbetjening for kran
(GB) Loader controls
(D) Bedienungshebel (Kran)
(S) Upravljalne ročice nakladača/žerjava



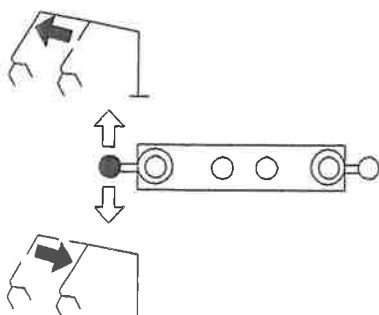
- 3.1.5 - (N) Spak for kranens løftearm: opp/ned
- (GB) Lifting boom operation: up/down
- (D) Hebel für Hubarm: auf/ab
- (S) Vzvod za dviganje dvižne roke gor/dol



- 3.1.6 - (N) Spak for gripekloens rotator: venstre/høyre
- (GB) Grab rotator operation: left/right
- (D) Hebel für Greifer-Rotator: links/rechts
- (S) Rotator klešč levo/desno

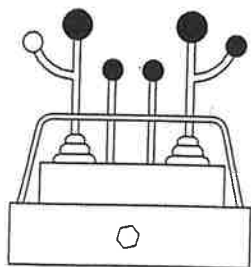


- 3.1.7 - (N) Spak for gripeklo: åpne/lukke
- (GB) Grab operation: open/shut
- (D) Hebel für Greifer: öffnen/schließen
- (S) Upravljanje klešč : odpri/zapri

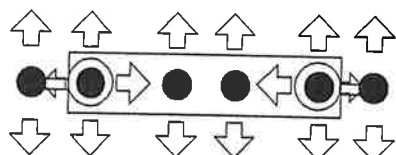


- 3.1.8 - (N) Spak for utskyt (hvis montert): ut/inn
- (GB) Telescoping boom operation (if fitted): out/in
- (D) Hebel für Hubarm-Verlängerung (wenn vorhanden): ausfahren/einfahren
- (S) Delovanje teleskopske roke (če je vgrajena): ven/notri

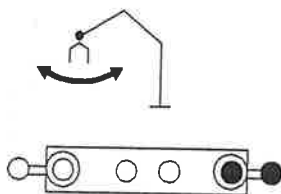
3.2 (N) Kontroll av kran før start
(GB) Pre-operation inspection of loader
(D) Überprüfung des Krans vor Arbeitsbeginn
(S) Pregled nakladača pred upravljanjem/ pričetkom dela



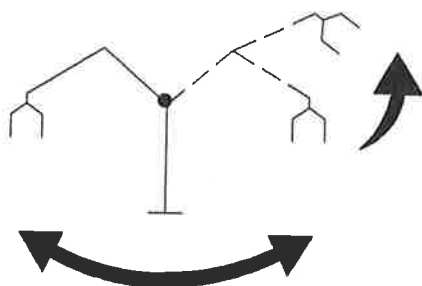
- 3.2.1 - (N) Kontrollér at kрана står stille når spakbetjeningen står i nøytral
 - (GB) Check for any movement when control levers are in neutral position
 - (D) Kran darf sich bei neutraler Stellung der Hebel nicht bewegen
 - (S) Žerjav se ne sme premakniti, ko so ročice v nevtralnem položaju



- 3.2.2 - (N) Kontrollér at samtlige hydrauliske funksjoner fungerer på forventet måte
 - (GB) Check hydraulic controls for correct response
 - (D) Alle hydraulischen Funktionen überprüfen
 - (S) Preverite pravilnost delovanja vseh hidravličnih funkcij

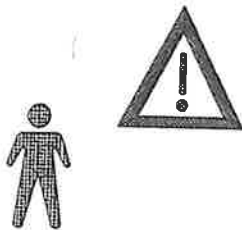


- 3.2.3 - (N) Kontrollér at rotator og gripeklo kan styres presist. Bevegelsene kan være ujevne som følge av luft i systemet.
 - (GB) Check rotator and grab manipulation for precise control. Air in system may cause uneven movement
 - (D) Rotator und Greifer auf präzise Steuerung prüfen. Ungleichmäßige Bewegung deutet auf Luft im Hydrauliksystem hin
 - (S) Preverite rotator in klešče in njihovo natančnost delovanja. Neenakomerno gibanje nakazuje na zrak v hidravličnem sistemu.



- 3.2.4 - (N) Foreta utlufting ved å kjøre kрана til fullt utslag i alle retninger gjentatte ganger.
 - (GB) Vent air from system by repeatedly operating all rams to full limits
 - (D) Entlüftung: Kran mit vollem Ausschlag mehrmals in alle Richtungen bewegen
 - (S) Iztisnite zrak iz sistema tako da premikate dvigalo s celotnimi odklonom, večkrat, v vseh smeri.

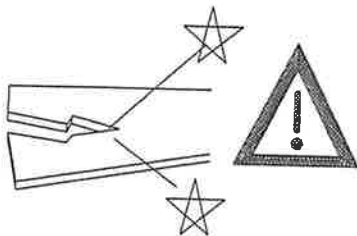
- 3.2 (./...) (N) Kontroll av kran før start
(GB) Pre-operation inspection of loader
(D) Überprüfung des Krans vor Arbeitsbeginn
(S) Pregled nakladača pred upravljanjem/ pričetkom dela



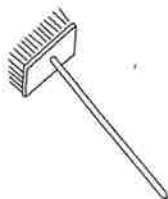
- 3.2.5 - (N) All bruk av kрана må avbrytes øyeblikkelig dersom kрана ikke fungerer på en måte som ivaretar personsikkerheten
- (GB) Stop loader operation immediately if any safety hazard becomes apparent
- (D) Die Benutzung des Krans muß sofort eingestellt werden, wenn die Personensicherheit nicht gewährleistet ist
- (S) Uporaba žerjava je potrebno ustaviti takoj, ko osebna varnost ni zagotovljena oz. zaznate nevarno situacijo za ljudi in stvari.



- 3.2.6 - (N) Kontrollér at ingen lekkasje av hydraulikkolje finnes
- (GB) Inspect hydraulic hoses and connections for leaks
- (D) Hydrauliksystem auf undichte Stellen prüfen
- (S) Preverite hidravlične cevi in spoje in zagotovite, da nikjer ne pušča olje

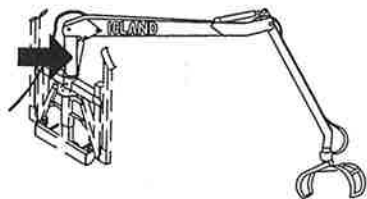


- 3.2.7 - (N) Forekomst av sprekkdannelser eller andre skader som kan føre til driftsavbrudd skal straks utbedres før videre drift fortsetter
- (GB) Cracks and any other damage that could affect operations must be repaired immediately
- (D) Risse und Schäden anderer Art, die zu einem Ausfall der Maschine führen können, müssen vor dem weiteren Betrieb sofort behoben werden
- (S) Razpoke in kakršnekoli druge poškodbe, ki bi lahko vplivale na delovanje je potrebno nemudoma odpraviti/popraviti

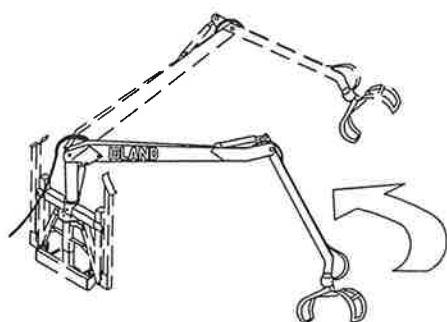


- 3.2.8 - (N) Kontroller at alle bevegelige deler er fri for kvist, snø, is, smuss o.l.
- (GB) Ensure that moving parts are not obstructed by sticks, trash, ice, snow, etc.
- (D) Alle beweglichen Teile müssen von Ästen, Schnee, Eis, Schmutz u.ä. freigehalten werden
- (S) Zagotovite, da med gibljive dele ne pridejo palice, smeti, led, sneg itd.

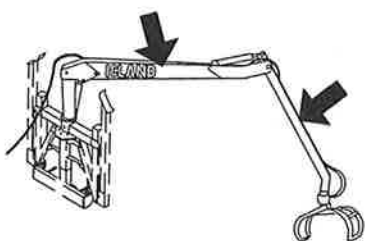
3.2 (./...) (N) Kontroll av kran før start
 (GB) Pre-operation inspection of loader
 (D) Überprüfung des Krans vor Arbeitsbeginn
 (S) Pregled nakladača pred upravljanjem/ pričetkom dela



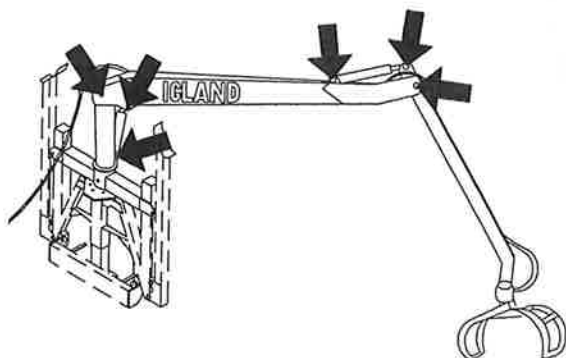
- 3.2.9 - (N) Kontroller kranstamme med hensyn til sprekker/lekkasje eller mangel av deler
 - (GB) Inspect pivot post for cracks, leaks or missing parts
 - (D) Kransäule auf Risse/undichte Stellen und fehlende Teile prüfen
 - (S) Preverite da na stolpu žerjava ni razpok da ne pušča olje in da ni manjkajočih delov.



- 3.2.10 - (N) Kontroller at svingutslaget ikke har noe unormalt utslag eller "glipp"
 - (GB) Check slewing action for abnormal movement or play
 - (D) Drehbewegung des Krans auf Regelmäßigkeit prüfen
 - (S) Preverite pravilnost rotacijskega gibanja dvigala.



- 3.2.11 - (N) Kontroller at løfte- og vippearm er frie for sprekkdannelser eller deformasjoner
 - (GB) Inspect lifting boom and transfer arm for cracks, fissures or deformations
 - (D) Hub- und Knickarm auf Risse und Verformung prüfen
 - (S) Preverite, da na dvižni roki in prenosni ročici ni razpok ali deformacij.

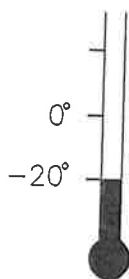


- 3.2.12 - (N) Kontroller at akselboltene er skadefrie og korrekt montert
 - (GB) Inspect pivot pins for damage and ensure that they are correctly fitted
 - (D) Gelenkbolzen auf evt. Schäden und auf richtigen Sitz prüfen
 - (S) Preverite, da so zatiči na stolpu žerjava nepoškodovani in ustrezno ter pravilno nameščeni.

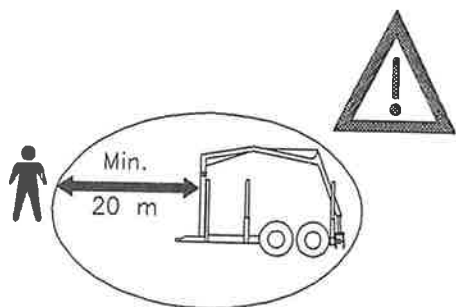
3.3 (N) Bruk av kran ved av- og pålessing
(GB) Loading and unloading
(D) Kranbedienung (Auf- und Abladen)
(S) Nakladanje in razkladanje



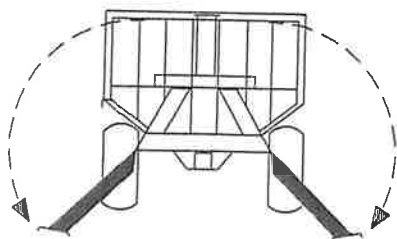
- 3.3.1 - (N) Bruk alltid verneutstyr
 - (GB) Always use protective gear
 - (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten
 - (S) Vedno uporabljajte zaščitno varovalno opremo



- 3.3.2 - (N) Unnlat å bruke kranen ved under minus 20 °C
 - (GB) Avoid operating loader at temperatures below -20 °C
 - (D) Kran bei Temperaturen unter -20 °C nicht benutzen
 - (S) Izogibajte se delu z nakladačem pri temperaturi pod -20 °C

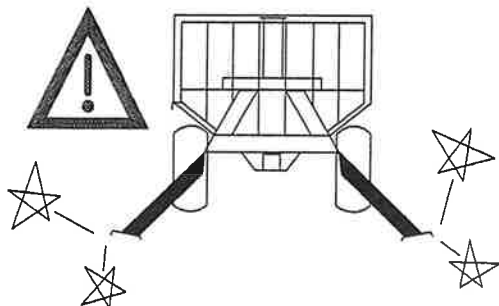


- 3.3.3 - (N) Unngå farlig sone
 - (GB) Keep well away from hazard zone
 - (D) Nicht in der Gefahrenzone aufhalten
 - (S) Izogibajte se nevarnim conam

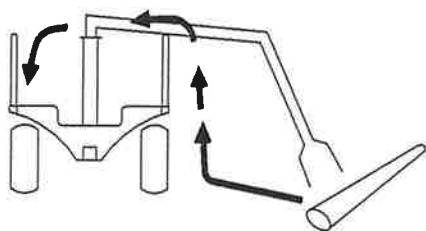


- 3.3.4 - (N) Bruk alltid støttebein (hvis montert) ved av- og pålessing
 - (GB) Always use stabilizers (if fitted) when loading or unloading
 - (D) Beim Auf- und Abladen Stützbeine (wenn vorhanden) absenken
 - (S) Vedno uporabljajte stabilizacijske podporne noge (v kolikor montirane)

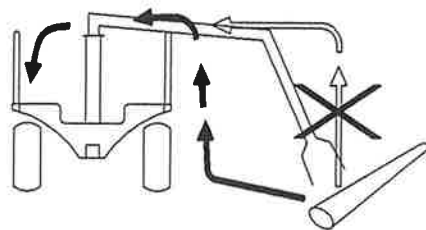
3.3 (/...) (N) Bruk av kran ved av- og pålessing
(GB) Loading and unloading
(D) Kranbedienung (Auf- und Abladen)
(S) Nakladanje in razkladanje



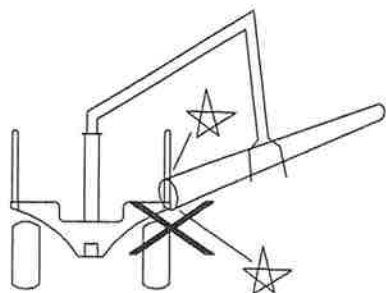
- 3.3.5 - (N) Vær obs på faren for klemskader ved bruk av støttebein (hvis montert)
- (GB) When raising or lowering stabilizers, use caution to avoid causing damage or personal injury
- (D) Vorsicht: Einklemmungsgefahr beim Gebrauch der Stützbeine (wenn vorhanden)
- (S) Pri dvigovanju ali spuščanju stabilizacijske podpornih nog bodite izredno previdni, da ne povzročite škodo ali povzročite poškodbe oseb.



- 3.3.6 - (N) Slep stokken inn mot tilhengeren, løft, og legg på plass
- (GB) Pull logs close to trailer before lifting and placing on trailer
- (D) Jeden Stamm möglichst nah an den Rückewagen ziehen, erst dann anheben und aufladen
- (S) Hlodovino privlecite v bližino prikolice pred dvigovanjem in nameščanjem na prikolico

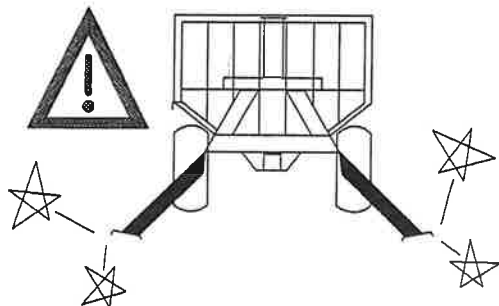


- 3.3.7 - (N) Unngå veltefare!
- (GB) Lifting from at excessive reach may cause overturn
- (D) Umkippsgefahr beachten!
- (S) Pozor pred prevračanjem!
Dvigovanje iz velike razdalje od prikolice lahko povzroči da se ta prevrne.

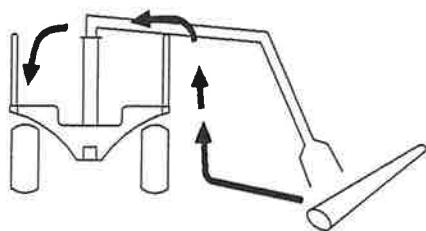


- 3.3.8 - (N) Unngå å kollidere tømmerstokker mot tilhenger ved av- og pålessing
- (GB) Avoid impact against trailer when loading or unloading
- (D) Beim Auf- und Abladen unkontrollierte Berührung mit dem Wagen vermeiden
- (S) Pozor pred trkom od prikolico pri natovarjanju in raztovarjanju

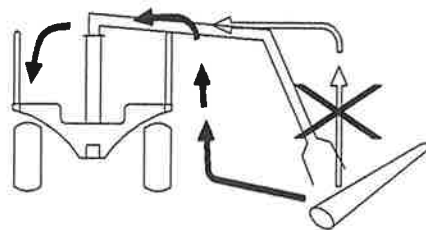
3.3 (/...) (N) Bruk av kran ved av- og pålessing
(GB) Loading and unloading
(D) Kranbedienung (Auf- und Abladen)
(S) Nakladanje in razkladanje



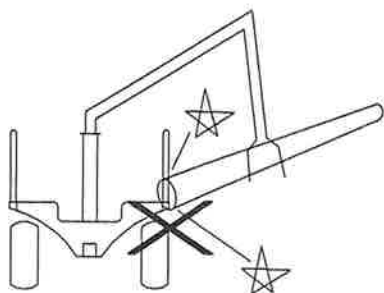
- 3.3.5 - (N) Vær obs på faren for klemeskader ved bruk av støttebein (hvis montert)
- (GB) When raising or lowering stabilizers, use caution to avoid causing damage or personal injury
- (D) Vorsicht: Einklemmungsgefahr beim Gebrauch der Stützbeine (wenn vorhanden)
- (S) Pri dvigovanju ali spuščanju stabilizacijske podpornih nog bodite izredno previdni, da ne povzročite škodo ali povzročite poškodbe oseb.



- 3.3.6 - (N) Slep stokken inn mot tilhengeren, løft, og legg på plass
- (GB) Pull logs close to trailer before lifting and placing on trailer
- (D) Jeden Stamm möglichst nah an den Rückewagen ziehen, erst dann anheben und aufladen
- (S) Hlodovino privlecite v bližino prikolice pred dvigovanjem in nameščanjem na prikolico

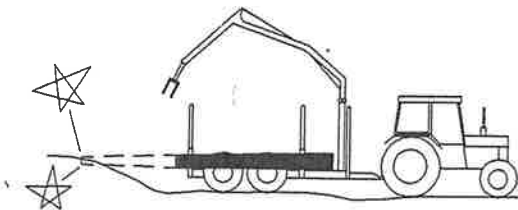


- 3.3.7 - (N) Unngå veltefare!
- (GB) Lifting from at excessive reach may cause overturn
- (D) Umkippsgefahr beachten!
- (S) Pozor pred prevračanjem!
Dvigovanje iz velike razdalje od prikolice lahko povzroči da se ta prevrne.

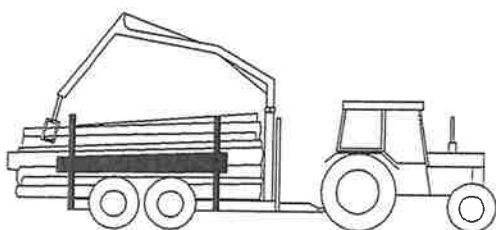


- 3.3.8 - (N) Unngå å kollidere tømmerstokker mot tilhenger ved av- og pålessing
- (GB) Avoid impact against trailer when loading or unloading
- (D) Beim Auf- und Abladen unkontrollierte Berührung mit dem Wagen vermeiden
- (S) Pozor pred trkom od prikolice pri natovarjanju in raztovarjanju

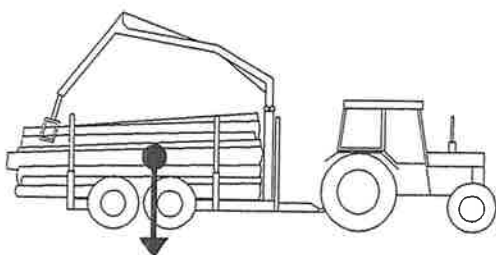
3.3 (/...) (N) Bruk av kran ved av- og pålessing
(GB) Loading and unloading
(D) Kranbedienung (Auf- und Abladen)
(S) Nakladanje in razkladanje



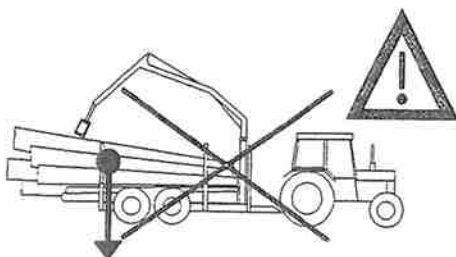
- 3.3.9 - (N) Legg om mulig de korte stokkene nederst for å lette kjøringen i dumper el. lign.
- (GB) For added clearance in rough terrain, load short logs first
- (D) Kurze Stämme sollten möglichst unten liegen (erleichtert Fahren in unebenem Gelände)
- (S) Pri delu na grobem terenu najprej na prikolicu naložite krajšo hlodovino v izogib udaru hlodovine ob tla.



- 3.3.10 - (N) Korte stokker må legges an mot minst 2 av stakene, eller inni lasset
- (GB) Short logs must be placed in centre of load or held firmly against two poles
- (D) Kurze Stämme müssen bei Außenlage von zwei Rungen abgestützt werden
- (S) Krajša hlodovina mora biti postavljena v sredino tovara ali biti čvrsto vpeta med dva pola

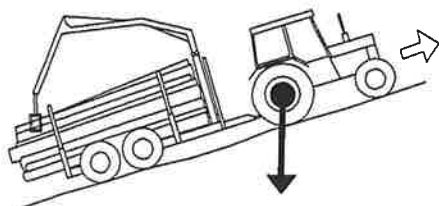


- 3.3.11 - (N) La alltid tyngdepunktet i lasten være foran boggi-senter
- (GB) Keep weight centred in front of tandem midpoint
- (D) Der Schwerpunkt muß immer vor dem Mittelpunkt der Doppelachse liegen
- (S) Težo ohranite vedno na sredini tandemske osi.

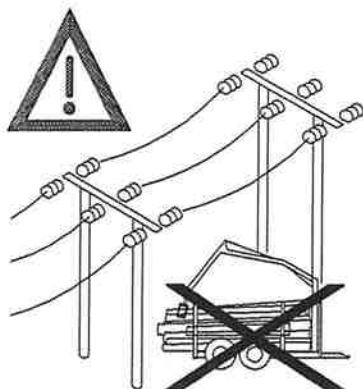


- 3.3.12 - (N) Unngå tyngdepunkt langt bak
- (GB) Centre of gravity must never be too far to the rear
- (D) Beim Beladen darf der Schwerpunkt nie weit hinten liegen
- (S) Težišče ne sme biti nikoli preveč daleč zadaj

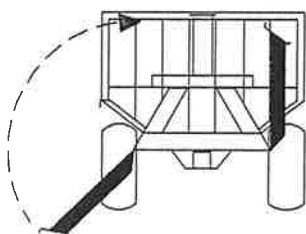
3.3 (./...) (N) Bruk av kran ved av- og pålessing
 (GB) Loading and unloading
 (D) Kranbedienung (Auf- und Abladen)
 (S) Nakladanje in razkladanje



- 3.3.13 - (N) Tyngdepunkt langt fram gir god framkommelighet
 - (GB) Best traction is obtained when weight distribution is well forward
 - (D) Je kürzer der Abstand zwischen Ladungsschwerpunkt und Schlepper-Antriebsachse, desto besser die Geländegängigkeit
 - (S) Najboljši oprijem dobimo, ko je porazdelitev teže dobro naprej



- 3.3.14 - (N) Minimumsavstand til spenningsførende ledning: 5 m
 - (GB) Keep a distance of at least 5 m to power lines
 - (D) Mindestabstand zu stromführenden Leitungen: 5 m
 - (S) Držite razmik vsaj 5 m stran od daljnovodov



- 3.3.15 - (N) Husk å heve støttebeina før kjøring (hvis montert)
 - (GB) Raise stabilizers (if fitted) before moving trailer
 - (D) Vor dem Anfahren Stützbeine (wenn vorhanden) anheben
 - (S) Pred premikanjem prikolicе vedno dvignite stabilizacijske podporne noge (v kolikor montirane)



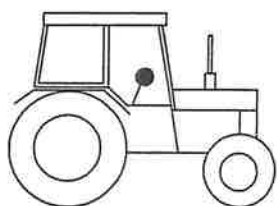
- 3.3.16 - (N) Før transport: Fest alltid gripekloen fast i chassis eller på tømmerlasset
 - (GB) Always secure grab against trailer frame or load in transit
 - (D) Vor dem Fahren: Greifer immer am Fahrgestell oder an der Ladung festmachen
 - (S) Pred transportom klešče vedno varno namestite za rob prikolicе ali tovor

3.4 (N) Betjening tømmerthenger (GB) Trailer operations (D) Bedienung des Rückewagens (S) Upravljanje prikolice

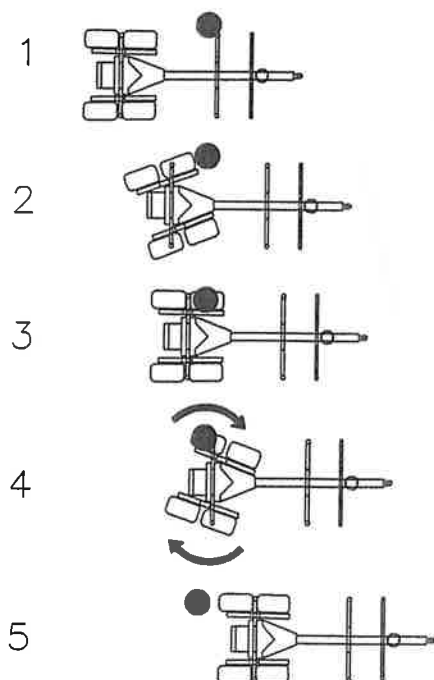


- 3.4.1 - (N) Tømmerthengerens bremsefunksjon (hvis montert) aktiveres ved bruk av traktorens bremsepedal
 - (GB) Trailer brake (if fitted) is activated by the tractor's service brake system
 - (D) Anhängerbremse (wenn vorhanden und angeschlossen) wird mit Bremspedal des Schleppers betätigt
 - (S) Zavora prikolice (v kolikor montirana) se aktivira s traktorskem zavornim sistemom

- 3.4.2 - (N) Hvis pt. 1.2.5 utelates: Traktorens hydraulikkspak settes i flytestilling ved kjøring
 - (GB) If 1.2.5 is omitted: Set tractor hydraulic lever in float position when driving
 - (D) Wenn 1.2.5 weggelassen ist: in Schwimmstellung stehen (drucklos)
 (S) Če je izpuščen 1.2.5: nastavite traktorsko hidravlično ročico v nevtralni položaj pri vožnji

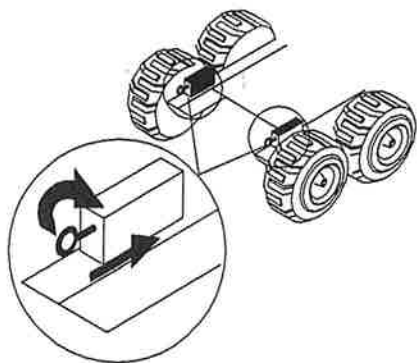


- 3.4.3 - (N) Tømmerthengerens svingfunksjon aktiveres ved bruk av spak for traktorens dobbeltvirkende tipputtak
 - (GB) Trailer swivel steering is operated by means of the tractor's double-acting trailer hydraulic control
 - (D) Drehung der Doppel-Achse erfolgt durch Betätigen des Schlepperhebels für doppelwirkenden Zylinder
 - (S) Funkcija prenosa (vrtenje dvojne osi) deluje s pomočjo dvojnega delovanjem traktorske hidravlične ročice.



- 3.4.4- (N) **Swingtrac** effekten (hvis montert) oppnås ved å aktivere Swingtrac systemet / svinge fra side til side
 - (GB) To utilize **Swingtrac** effect (if fitted), engage **Swingtrac** system and swivel trailer steering system repeatedly to either side by pushing control lever back and forth
 - (D) Das **Swingtrac**-System (wenn vorhanden) ermöglicht "Zickzack-Fahren" bei Hindernissen
 - (S) Sistem **Swingtrac** (če je na voljo) omogoča "cikcak potovanje" mimo ovir Za aktivacijo vklopite Swintrac sistem in pogon (vrtenje dvojne osi), večkrat ponavljajoče na obeh straneh, tako da potiskate ročico naprej in nazaj.
 = (N) Hindring
 (GB) Obstacle
 (D) Hindernis
 (S) Ovira

3.4 (/...) (N) Betjening tømmertrailer
(GB) Trailer operations
(D) Bedienung des Rückewagens
(S) Upravljanje prikolice



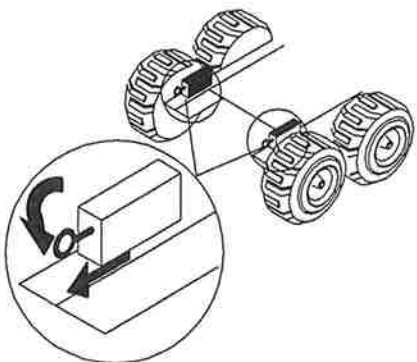
- 3.4.5 - (N) **Swingtrac** systemet (hvis monteret) aktiveres ved å vri håndtaket en kvart omdreining samtidig som det skyves inn
- (GB) Engage **Swingtrac** system (if fitted) by turning handle one-quarter turn to either side
- (D) Zum Einschalten des **Swingtrac**-Systems (wenn vorhanden) Handgriff eindrücken und gleichzeitig um 90° drehen
- (S) Vklópite **Swingtrac** sistem (če je nameščen) z vrtenjem ročice eno četrtno obrata za obe strani

~~Swingtrac~~

- 3.4.6 - (N) **Swingtrac** systemet (hvis monteret) må ikke være innkoblet under rygging
- (GB) **Swingtrac** system (if fitted) must not be engaged when backing trailer
- (D) **Swingtrac**-System (wenn vorhanden) vor dem Zurücksetzen unbedingt ausschalten
- (S) Sistem **Swingtrac** (v kolikor nameščen) ne sme biti vklopljen, ko uporabljate zavoro za zaviranje prikolice.

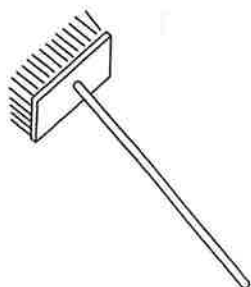
~~Swingtrac~~

- 3.4.7 - (N) **Swingtrac** systemet (hvis monteret) må bare brukes ved forsering i vanskelig terreng
- (GB) **Swingtrac** system (if fitted) must only be used when negotiating difficult terrain
- (D) **Swingtrac**-System (wenn vorhanden) nur bei schwierigen Passagen einschalten
- (S) **Swingtrac** sistem (v kolikor montiran) lahko uporabljate samo, ko prehajate zahteven/težek teren.

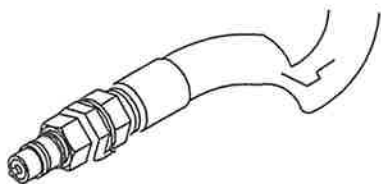


- 3.4.8 - (N) **Swingtrac** systemet (hvis monteret) avsluttes ved å dra i håndtaket samtidig som det vris en kvart omdreining
- (GB) Disengage **Swingtrac** system (if fitted) by pulling handle and turning one-quarter turn to either side
- (D) Zum Ausschalten des **Swingtrac**-Systems Handgriff herausziehen und um 90° drehen
- (S) Izklópite/Sprostitute Swingtrac sistem (v kolikor je nameščen) s potegom ročaja in obračanjem eno četrtno obrata na vsako stran

3.5 (N) Kontroll av tømmerthenger før start
(GB) Pre-operation trailer inspection
(D) Überprüfung des Rückewagens vor Arbeitsbeginn
(S) Pregled/preverjanje prikolice pred pričetkom dela



- 3.5.1 - (N) Kontroller at alle bevegelige deler er frie for kvist, snø, is, smuss o.l.
- (GB) Ensure that moving parts are not obstructed by sticks, trash, ice, snow, etc.
- (D) Alle beweglichen Teile müssen von Ästen, Schnee, Eis, Schmutz u.ä. freigehalten werden
- (S) Zagotovite, da med premikajoče dele ne pridejo ovire, kot so palice, smeti, sneg, led itd.

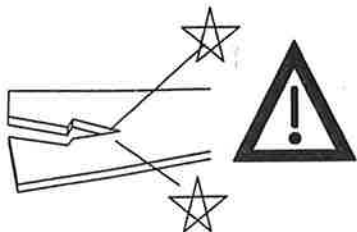


- 3.5.2 - (N) Foreta kontroll av hydrauliske slanger med hensyn til slitasje, sprekker eller klemskader. Disse må utbedres før tilhengeren tas i bruk.
- (GB) Inspect hydraulic hoses for wear, cracks and kinks. Repair or replace damaged hoses before operating
- (D) Hydraulikschläuche auf Verschleiß, Risse und Klemmschäden prüfen und ggf. vor Benutzung ausbessern
- (S) Hidravlične cevi pregledite in zagotovite, da niso obrabljene razpokane ali drugače poškodovane.

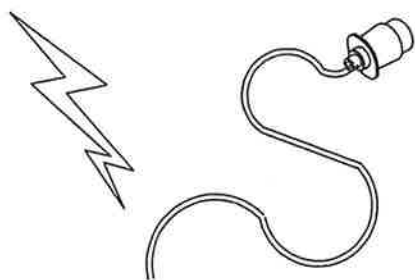


- 3.5.3 - (N) Se etter eventuelle lekkasjer ved slanger/slangekoblinger/ventiler. Ettertrekkes ved behov.
- (GB) Inspect hoses, couplings and valves for leaks. Tighten screw connections if necessary
- (D) Schläuche, Schlauchanschlüsse und Ventile auf undichte Stellen prüfen. Bei Bedarf festziehen
- (S) Pregledajo cevi, sklopke in ventile za tesnjenje. Zategnite vijačne povezave, če je to potrebno

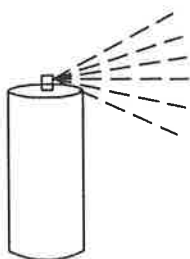
- 3.5 (/...) (N) Kontroll av tømmerthenger før start
(GB) Pre-operation trailer inspection
(D) Überprüfung des Rückewagens vor Arbeitsbeginn
(S) Pregled/preverjanje prikolice pred pričetkom dela



- 3.5.4 - (N) Vær oppmerksom på at eventuelle deformasjonsskader i chassis kan hindre slangenes sving-bevegelse og forårsake slangebrudd
- (GB) Keep an eye out for structural damage that may obstruct hose movement and lead to hose failure
- (D) Verformungen des Fahrgestells können die freie Bewegung der Hydraulikschläuche behindern und zu Schäden führen
- (S) Pazite za strukturne poškodbe, ki lahko ovirajo gibanje cevi in vodijo do poškodbe cevi



- 3.5.5 - (N) Se til at elektriske komponenters isolasjon og beskyttelse er på plass og i orden (hvis montert)
- (GB) Ensure that electrical insulation and any protective parts are properly fitted and in working order
- (D) Wenn vorhanden: Isolierung, Schutzkappen u.ä. aller elektrischen Bauteile überprüfen
- (S) Zagotovite, da je električna inštalacija in da so vsi zaščitni deli pravilno nameščeni in v brezhibnem stanju ter da brezhibno delujejo.

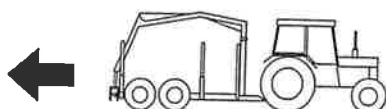


- 3.5.6 - (N) Elektriske kontakter (hvis montert) sprayer med fuktdrivende og smørende spray
- (GB) Spray any electrical contacts with demisting lubricant
- (D) Wenn vorhanden: Elektrische Anschlüsse mit feuchtigkeitsverdrängendem Schmiermittel besprühen
- (S) Električne kontaktne razpršite z izolacijskim razpršilcem proti vlagi.

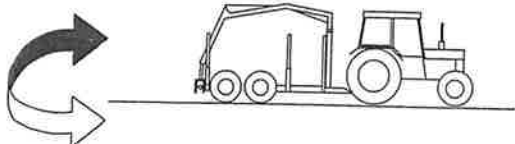
3.6 (N) Kjøring med tømmertrailerhenger
(GB) Driving with trailer
(D) Fahren im Gelände
(S) Vožnja prikolice



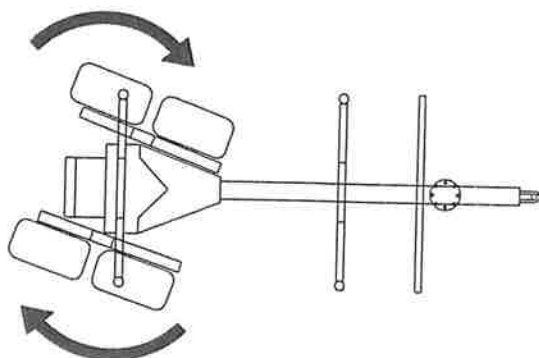
- 3.6.1 - (N) Før transport: Fest gripeklo i chassis eller på tømmerlasset
 - (GB) Always secure grab against trailer frame or load in transit
 - (D) Vor dem Fahren: Greifer am Fahrgestell oder an der Ladung festmachen
 - (S) Pred transportom klešče vedno varno namestite za rob prikolice ali tovor



- 3.6.2 - (N) Kjør ut mot hogstfeltet. Snu og rygg det siste stykket hvis det er vanskelig å snu i selve hogstfeltet
 - (GB) If it is difficult to turn around at the loading site, back tractor and trailer into place before loading
 - (D) Fahrt zum Einschlagfeld: bei fehlender Wendemöglichkeit im Einschlagfeld vorher drehen und das letzte Stück zurücksetzen
 - (S) V kolikor je težko obrniti traktor s prikolico na mestu naklada, to storite pred nakladanjem.

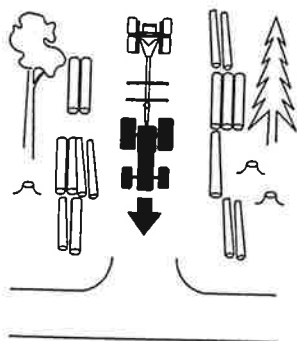


- 3.6.3 - (N) Snuing skal i størst mulig grad foregå på horisontal mark
 - (GB) Always try to turn around on level ground
 - (D) Möglichst nur auf waagerechter Fläche wenden
 - (S) Vedno poizkušajte obrniti prikolico na ravni podlagi



- 3.6.4 - (N) Bruk vanlig svingteknikk ved snuing, rygging o.l. for å unngå skade på gjenstående skog
 - (GB) Use trailer's steering system when turning around if necessary to avoid damaging young trees and standing timber
 - (D) Beim Wenden Achsdrehung ausnutzen, um stehenbleibende Bäume nicht zu beschädigen
 - (S) Uporabite sisteme za krmiljenje prikolice, pri obračanju, v kolikor je potrebno, da se preprečijo poškodbe mladih in večjih dreves

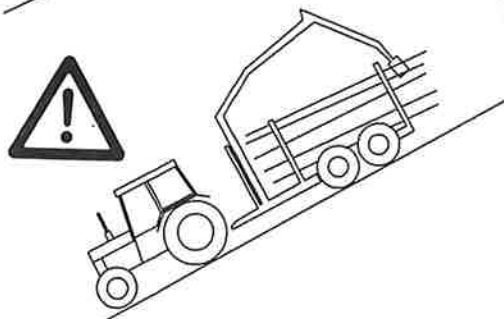
3.6 (./...) (N) Kjøring med tømmertrailer
(GB) Driving with trailer
(D) Fahren im Gelände
(S) Vožnja prikolice



- 3.6.5 - (N) Ved hellende terreng: Pålessingen startes øverst og det arbeides nedover mot utkjøringsvei
- (GB) When working on slopes, start loading at top of slope and work downwards towards access road
- (D) Bei abschüssigem Gelände: Oben mit dem Beladen beginnen und nach und nach zum Hauptweg hinunterfahren
- (S) Pri delu na pobočju, začnete nalaganje na vrhu strmine in deluje navzdol proti vpadnici



- 3.6.6 - (N) Vær obs på veltefaren!
- (GB) Exercise special caution to avoid overturns when driving at right angles to incline
- (D) Umkipppgefahr beachten!
- (S) Pozor! Možnost prevračanja! Vozite v prečni smeri preko strmine in se izogibajte pravih kotov.

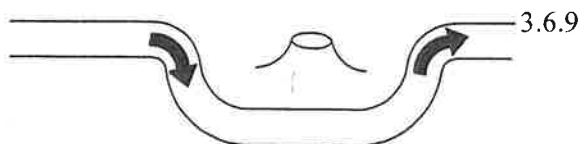


- 3.6.7 - (N) Vis forsiktighet ved kjøring i unnabakke. Kjør med liten fart, bruk lavt gir og brems i tide
- (GB) Drive carefully down grades. Use low gear, keep speed down and brake promptly if speed increases
- (D) Besondere Vorsicht bei Bergabfahrten: geringe Geschwindigkeit, kleiner Gang, rechtzeitig bremsen
- (S) Pozor ! Bodite previdni pri vožnji navzdol strmih pobočij. Uporabite najnižjo prestavo, vzdržujte nizko hitrost in v primeru, da hitrost prične naraščati takoj zavirajte !

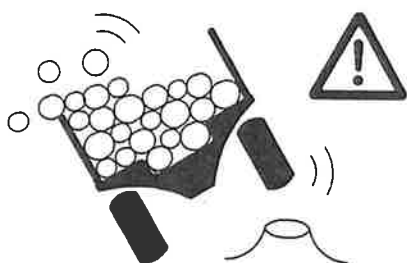


- 3.6.8 - (N) NB! Svingoperasjon i bratt unnabakke må unngås
- (GB) NB! Avoid turning around on slopes
- (D) Wichtig: Wenden bei starkem Gefälle vermeiden
- (S) Pozor ! Pri vožnji navzdol strmih pobočij NE zavijajte naglo/obračajte!

3.6 (/...) (N) Kjøring med tømmerthenger
(GB) Driving with trailer
(D) Fahren im Gelände
(S) Vožnja prikolice



- 3.6.9 - (N) Ved hindre i kjøreretningen: Kjør utenom, hvis mulig
- (GB) Drive around obstacles if possible
- (D) Hindernisse in Fahrtrichtung möglichst umfahren
- (S) V kolikor je mogoče se izognite oviram !



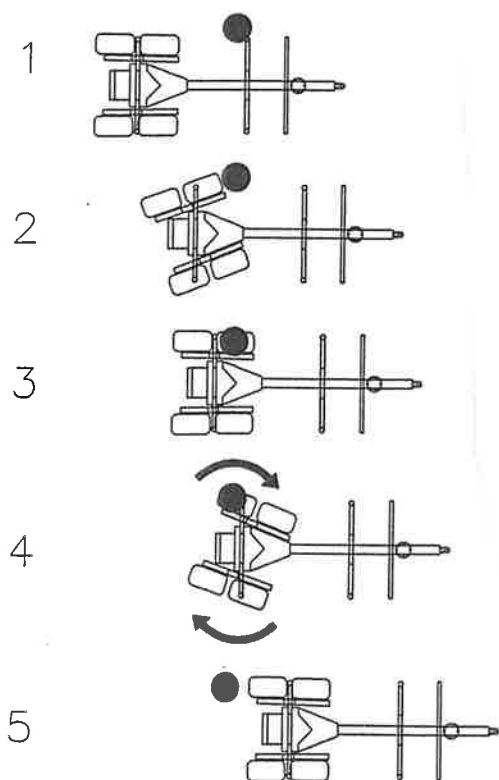
- 3.6.10 - (N) Vær obs på veltefaren!
- (GB) **Watch out for obstacles that could cause overturns**
- (D) **Umkipppgefahr beachten!**
- (S) **Pozor ! Pazite in izogibajte se ovir, ki bi lahko povzročile prevrnitev.**

- 3.6.11 - (N) Ved særlig vanskelig forsering, bruk tilhengerens **Swingtrac** system (hvis montert) for å presse hjulene over hindringen. Se kapittel 3.4 **Betjening tømmerthenger**

- (GB) In difficult terrain use **Swingtrac** system (if fitted) to manoeuvre wheels over obstacles. See Section 3.4 **Trailer Operations**

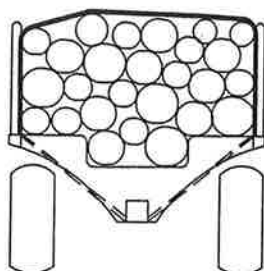
- (D) Bei besonders schwierigen Passagen die Räder mit dem **Swingtrac**-System des Rückewagens (wenn vorhanden) über das Hindernis drücken. Siehe Kap. 3.4 **Bedienung des Rückewagens**

- (S) Na zahtevnem terenu uporabite **Swingtrac** sistem (v kolikor montiran), da lažje manevrirate s kolesi mimo ovir. Glej poglavje 3.4 **Upravljanje prikolice**

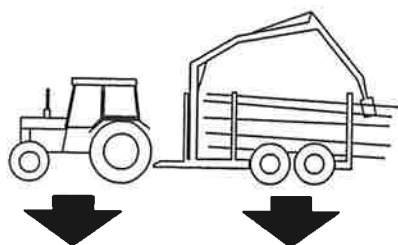


- 3.6.12 - (N) **Swingtrac** (hvis montert) nyttes ved manøvrering ("krabbing") over bæresvak mark
- (GB) Use **Swingtrac** (if fitted) to "crawl" across soft ground
- (D) Das **Swingtrac**-System (wenn vorhanden) auch bei Fahrten über wenig tragfähige Stellen benutzen ("Kriechen")
- (S) Uporabite **Swingtrac** sistem (v kolikor montiran), da lahko «lezete» po mehki podlagi

3.7 (N) Kjøring med tømmertilhenger på offentlig vei
(GB) Driving with trailer on public roads
(D) Fahren auf der Straße
(S) Vožnja s prikolic po javnih cestah



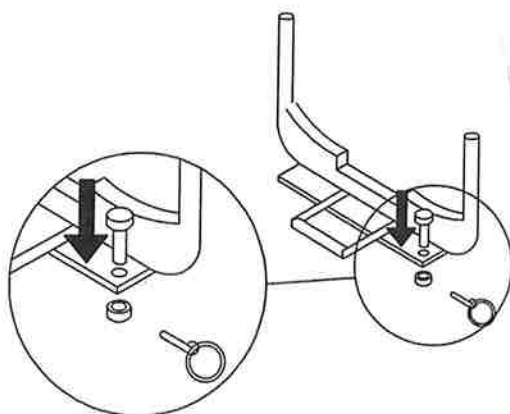
- 3.7.1 - (N) Ved kjøring på off. vei må lasten sikres f.eks. med surrestropp
 - (GB) Load must be lashed securely when driving on public roads
 - (D) Bei Straßenfahrten muß die Ladung gesichert werden, z.B. mit Spanngurt(en)
 - (S) Tovor mora biti varno nameščen in pričvrščen/privezan, ko vozite po javnih cestah.



- 3.7.2 - (N) Vær oppmerksom på maks tillatt hengervekt i forhold til trakorens vekt. Følg myndighetenes anvisninger
 - (GB) Observe the maximum legal weight ratio of trailer to tractor
 - (D) Zulässiges Gesamtgewicht des Anhängers im Verhältnis zum jeweiligen Schleppergewicht nicht überschreiten. Amtliche Vorschriften beachten
 - (S) Upoštevajte maksimalno pravno veljavno razmerje mase prikolica/traktor. Ne sme presegati največjo dovoljeno maso, ki jo določa lokalna zakonodaja.



- 3.7.3 - (N) Lysutstyr skal benyttes (se ekstrautstyr)
 - (GB) Lighting equipment (rear lights) must be used (see Options)
 - (D) Vorgeschriebene Lichtausrüstung verwenden (siehe Zusatzausstattung)
 - (S) Oprema za razsvetljavo. Uporabljati morate zadnjo luč (glej opcije)

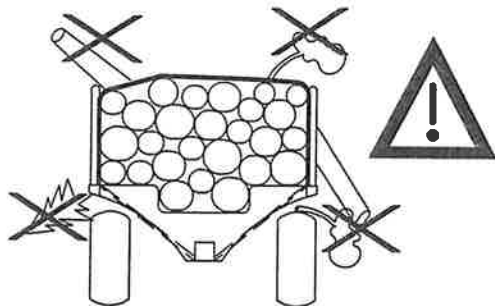


- 3.7.4 - (N) Svingutslag skal alltid være låst med bolt, for å forhindre utilsiktet svingutslag
 - (GB) Lock trailer swivel steering to prevent accidental swerving of trailer
 - (D) Bei Straßenfahrten muß Doppelachse mit Bolzen gegen Verdrehung gesichert werden
 - (S) Pri vožnji na javnih površinah vedno zagotovite, da ste izklopili Swingtrac sistem in vrtanje dvojne osi

3.7 (./...) (N) Kjøring med tømmertrailer på offentlig vei
(GB) Driving with trailer on public roads
(D) Fahren auf der Straße
(S) Vožnja s prikolic po javnih cestah

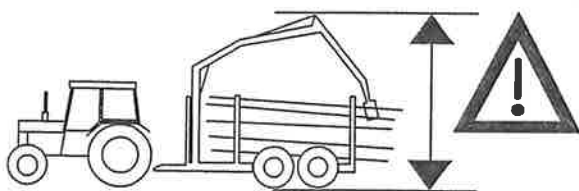
~~Swingtrac~~

- 3.7.5 - (N) **Swingtrac** systemet (hvis montert) må være utkoblet
- (GB) **Swingtrac** system (if fitted) must be disengaged
- (D) **Swingtrac**-System (wenn vorhanden) muß ausgeschaltet sein
- (S) **Swingtrac** sistem (v kolikor montiran) mora biti izklopljen

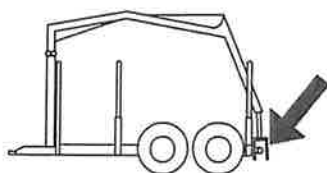


- 3.7.6 - (N) La ikke kvist eller tømmerstokker stikke ut på siden av lasset
- (GB) Branches and logs must not project beyond trailer sides
- (D) Äste oder Stämme dürfen nicht seitlich herausragen
- (S) Veje ali debla ne smejo štrleti bočno

- 3.7.7 - (N) Vær obs på totalhøyden til henger/kran
- (GB) Observe total height of trailer/crane
- (D) Gesamthöhe von Rückewagen und Kran beachten
- (S) Pazite na skupno višino prikolice/nakladača



- 3.7.8 - (N) Før transport: Fest gripeklo i chassis eller på tømmerlasset
- (GB) Secure grab to trailer frame or load in transit
- (D) Vor dem Fahren: Greifer am Fahrgestell oder an der Ladung festmachen
- (S) Pred transportom klešče vedno varno namestite za rob prikolice ali tovor

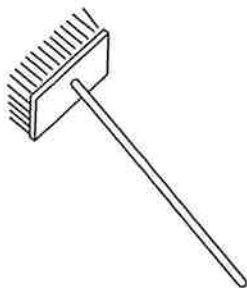


- 3.7.9 - (N) Følg myndighetenes anvisninger og respekter vegtrafikklovens bestemmelser
- (GB) Obey the Highway Code
- (D) Vorschriften der Straßenverkehrsordnung beachten
- (S) Upošteevajte cestnoprometne predpise

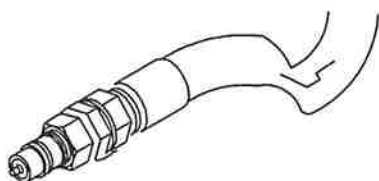
S

4.0 (N) Vedlikehold (GB) Maintenance (D) Wartung (S) Vzdrževanje

4.1 (N) Kontroll av utstyr (GB) Inspection of equipment (D) Überprüfung der Ausrüstung (S) Pregled in preverjanje opreme



- 4.1.1 - (N) Kontroller at alle bevegelige deler er frie for kvist, snø, is, smuss o.l.
- (GB) Ensure that moving parts are not obstructed by sticks, trash, ice, snow, etc.
- (D) Alle beweglichen Teile müssen von Ästen, Schnee, Eis, Schmutz u.ä. freigehalten werden
- (S) Zagotovite, da med gibljive dele ne pridejo ovire: palice, smeti, sneg, led

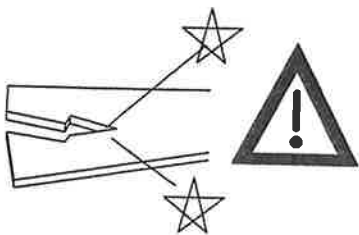


- 4.1.2 - (N) Foreta kontroll av hydrauliske slanger med hensyn til slitasje, sprekker eller klemskader
- (GB) Inspect hydraulic hoses for wear, cracks and kinks
- (D) Hydraulikschläuche auf Verschleiß, Risse und Klemmschäden prüfen
- (S) Preverite hidravlične cevi in spoje in zagotovite, da na njih ni razpok, poškodb in da nikjer ne pušča olje

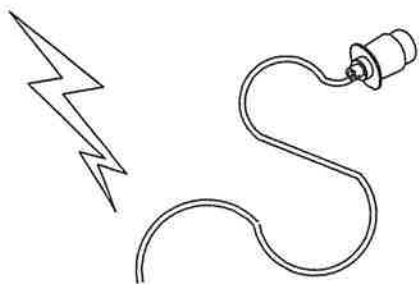


- 4.1.3 - (N) Se etter eventuelle lekkasjer ved slanger/slangekoblinger/ventiler. Ettetrekkes ved behov
- (GB) Inspect hoses, couplings and valves for leaks. Tighten screw connections if necessary
- (D) Schläuche, Schlauchanschlüsse und Ventile auf undichte Stellen prüfen. Bei Bedarf festziehen
- (S) Preverite cevi, sklopke in ventile za tesnjenje in zagotovite, da so v dobrem stanju in ne puščajo. V kolikor je potrebno, zatesnite vijake in spoje.

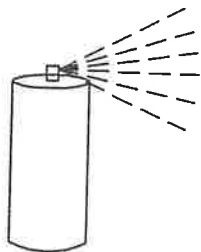
4.1 (./...) (N) Kontroll av utstyr
(GB) Inspection of equipment
(D) Überprüfung der Ausrüstung
(S) Pregled in preverjanje opreme



- 4.1.4 - (N) Vær oppmerksom på at eventuelle deformasjonsskader i chassis kan hindre slangenes sving-bevegelse og forårsake slangebrudd
- (GB) Keep an eye out for structural damage that may obstruct hose movement and lead to hose failure
- (D) Verformungen des Fahrgestells können die freie Bewegung der Hydraulikschläuche behindern und zu Schäden führen
- (S) Pazite za strukturne poškodbe, ki lahko ovirajo gibanje cevi in vodijo do poškodbe cevi

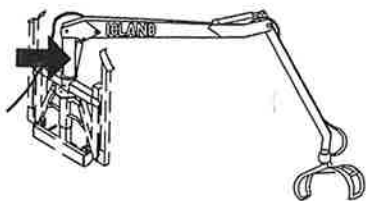


- 4.1.5 - (N) Se til at elektriske komponenters isolasjon og beskyttelse er på plass og i orden (hvis montert)
- (GB) Ensure that electrical insulation and any protective parts are properly fitted and in working order
- (D) Wenn vorhanden: Isolierung, Schutzkappen u.ä. aller elektrischen Bauteile überprüfen
- (S) Zagotovite, da je električna inštalacija in da so vsi zaščitni deli pravilno nameščeni in v brezhibnem stanju ter da brezhibno delujejo.

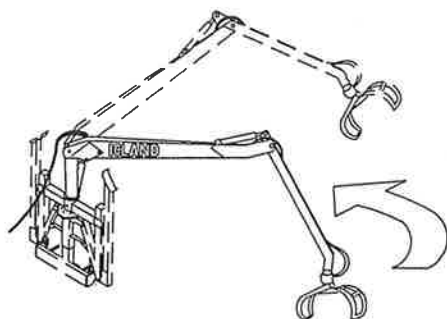


- 4.1.6 - (N) Elektriske kontakter (hvis montert) sprayer med fuktdrivende og smørende spray
- (GB) Spray any electrical contacts with demisting lubricant
- (D) Wenn vorhanden: Elektrische Anschlüsse mit feuchtigkeitsverdrängendem Schmiermittel besprühen
- (S) Vse elektronske kontakte razpršite z razpršilom proti vlagi.

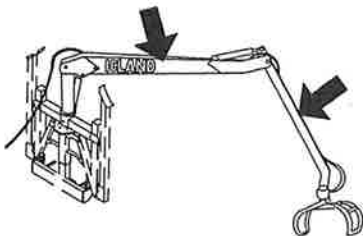
4.1 (/...) (N) Kontroll av utstyr
(GB) Inspection of equipment
(D) Überprüfung der Ausrüstung
(S) Pregled in preverjanje opreme



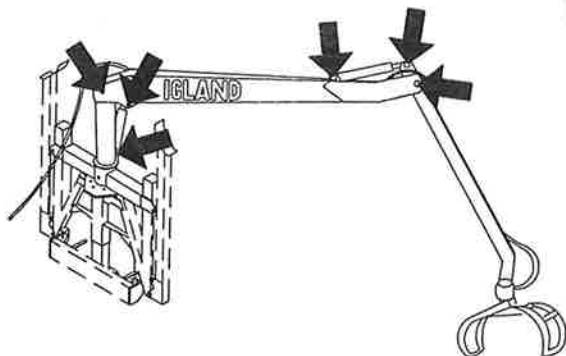
- 4.1.7 - (N) Kontroller kranstamme med hensyn til sprekker/lekkasje eller mangel av deler
- (GB) Inspect pivot post for cracks, leaks or missing parts
- (D) Kransäule auf Risse/undichte Stellen und fehlende Teile prüfen
- (S) Preverite Stolp žerjava in zagotovite, da na njem ni razpok, da ne pušča olje ter da ni manjkajočih delov.



- 4.1.8 - (N) Kontroller at svingutslaget ikke har noe unormalt utslag eller "glipp"
- (GB) Check slewing action for abnormal movement or play
- (D) Drehbewegung des Krans auf Regelmäßigkeit prüfen
- (S) Preverite pravilnost rotacijskega gibanja dvigala.



- 4.1.9 - (N) Kontroller at løfte- og vippearmer er frie for sprekkdannelser eller deformasjoner
- (GB) Inspect lifting boom and transfer arm for cracks, fissures or deformations
- (D) Hub- und Knickarm auf Risse und Verformung prüfen
- (S) Preverite Dvižno roko in prenosno ročico in zagotovite, da na njem ni razpok, poškodb, manjkajočih delov ali deformacij



- 4.1.10 - (N) Kontroller at akselboltene er skadefrie og korrekt montert
- (GB) Inspect pivot pins for damage and ensure that they are correctly fitted
- (D) Gelenkbolzen auf evt. Schäden und auf richtigen Sitz prüfen
- (S) Preverite zatiče žerjava in zagotovite, da na njej ni razpok, poškodb, manjkajočih delov ali deformacij ter da so pravilno pričvrščene.

4.0 - (N) Vedlikehold - (GB) Maintenance - (D) Wartung - (F) Entretien

4.1 (./...) (N) Kontroll av utstyr (GB) Inspection of equipment (D) Überprüfung der Ausrüstung (S) Pregled in preverjanje opreme

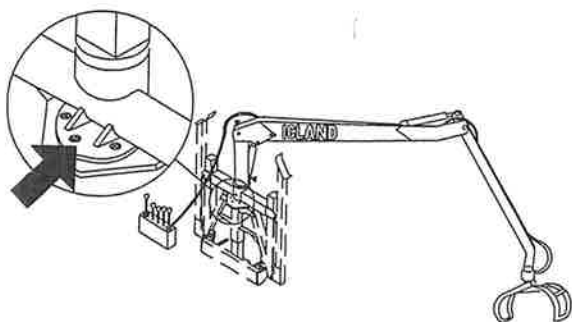
- 4.1.11 - (N) Ved kranens innfesting ettertrekkes skruer/muttere hver dag den første uken, deretter 1 gang pr. måned. Dette foretas umiddelbart etter endt arbeidsdag.

(Tiltrekkingsmoment: 43 kpm)

- (GB) Tighten bolts between pivot post and base post every day for the first week of operation and once each month thereafter

- (D) Schraubverbindungen an der Befestigung der Kransäule in der ersten Woche täglich nachziehen, dann einmal monatlich. Wichtig: am Schluß des Arbeitstages durchführen - nicht verschieben (Drehmoment 43 kpm)

- (S) Pričvrstite/Zategnite vijake (43 kpm) med Stolpom žerjava in podporo žerjava/nakladača vsak dan v prvem tednu delovanja in enkrat vsak mesec zatem

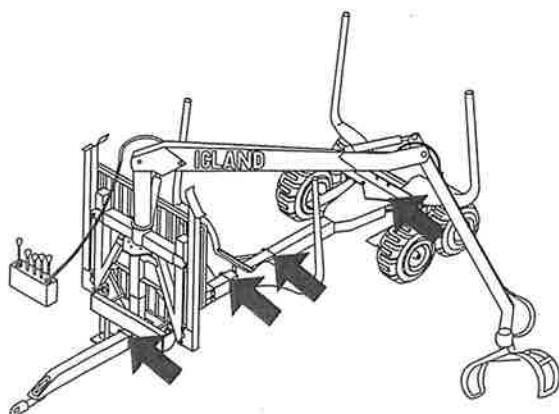


- 4.1.12 - (N) Skruer/muttere i forbindelse med kranfot- og stakefester ettertrekkes hver dag den første uken, deretter 1 gang pr. måned

- (GB) Tighten base post and pole assembly attachment bolts every day for the first week of operation and once each month thereafter

- (D) Schraubverbindungen an Kranfuß und Rungen in der ersten Woche täglich nachziehen, dann einmal monatlich

- (S) Pričvrstite/Zategnite vijake podpore žerjava/nakladača in vijake za montažo in pričvrstitev drogov vsak dan v prvem tednu delovanja in enkrat vsak mesec zatem

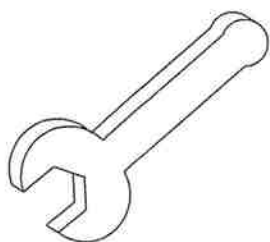


- 4.1.13 - (N) Øvrige skruer/muttere ettertrekkes 1 gang pr. uke

- (GB) Tighten other nuts and bolts weekly

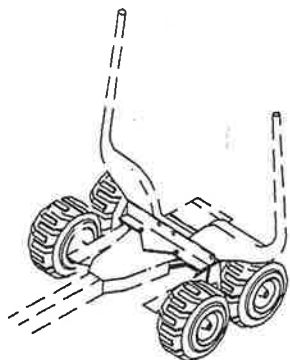
- (D) Alle anderen Schraubverbindungen einmal wöchentlich nachziehen

- (S) Vse ostale vijake in matice pričvrstite tedensko

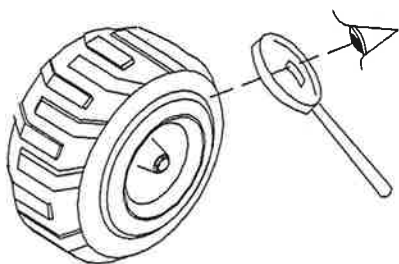


4.0 - (N) Vedlikehold - (GB) Maintenance - (D) Wartung - (F) Entretien

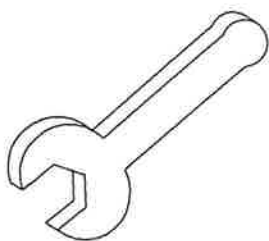
- 4.1 (/...) (N) Kontroll av utstyr
(GB) Inspection of equipment
(D) Überprüfung der Ausrüstung
(S) Pregled in preverjanje opreme



- 4.1.14 - (N) Dekk/felger:
Kontroller lufttrykk, riktig trykk: 60 psi.
- (GB) Wheels/tyres: Check air pressure (60 psi)
- (D) Reifen/Felgen: Reifenluftdruck prüfen (Sollwert: 4,1 bar = 60 psi)
- (S) Kolesa/pnevmatike : Preverite in po potrebi namestite pravilen pritisk v pnevmatikah 4,1 bar

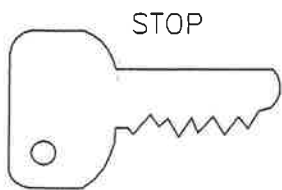


- 4.1.15 - (N) Se etter eventuelle kutt-skader på dekkene.
Skift om nødvendig
- (GB) Check tyres for cuts and damage.
Replace if necessary
- (D) Reifen auf Beschädigungen prüfen und ggf. auswechseln
- (S) Preverite in zagotovite, da na pnevmatikah ni vreznin ter da niso poškodovane.



- 4.1.16 - (N) Hjulmutterne ettertrekkes hver dag den første uken, deretter 1 gang pr.måned
- (GB) Tighten wheel nuts every day for the first week of operation once each month thereafter
- (D) Radmuttern in der ersten Woche täglich nachziehen, dann einmal monatlich
- (S) Pričvrstite/zategnite kolesne matice vsak dan v prvem tednu delovanja in nato enkrat mesečno

4.2 (N) Renhold
(GB) Cleaning equipment
(D) Reinhaltung
(S) Čiščenje opreme

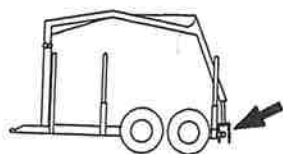


- 4.2.1 - (N) Stopp motor
- (GB) Stop engine
- (D) Motor abschalten
- (S) Zaustavite motor

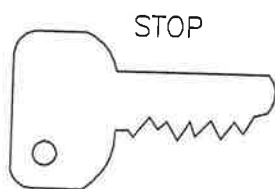


- 4.2.2 - (N) Å holde utstyret rent er god økonomi. Vis spesiell oppmerksomhet ved is- og snøforhold
- (GB) It pays to keep equipment clean. Take particular care under conditions of ice and snow
- (D) Die Reinhaltung der Ausrüstung lohnt sich (besonders wichtig bei Eis und Schnee)
- (S) obrestuje se vzdrževati opremo čisto Bodite še posebej pozorni na čistočo v razmerah snega in ledu.

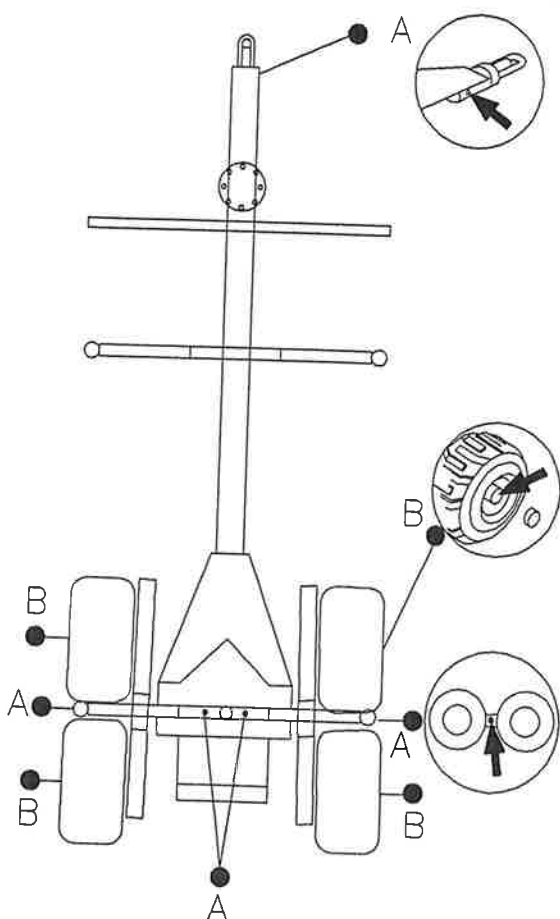
4.3 (N) Smøring, tømmerthenger
(GB) Lubrication, trailer
(D) Absmieren, Rückewagen
(S) Podmazanje prikolice



- 4.3.1 - (N) Fest krana i transportstilling
 - (GB) Secure loader as for transport
 - (D) Kran in Transportstellung bringen
 - (S) Nakladač namestite/pričvrstite kot pri transportu



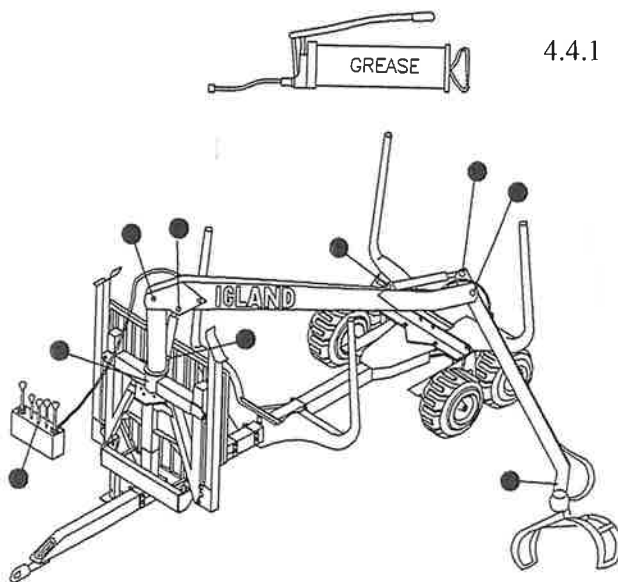
- 4.3.2 - (N) Stopp motor
 - (GB) Stop engine
 - (D) Motor abschalten
 - (S) Zaustavite motor



- 4.3.3 - (N) A-smørepunkter, bruk universalfett hver 10. driftstime
 - (GB) Lubrication points A - Lube with all-purpose grease after every 10 hours of operation
 - (D) Schmierstellen A: alle 10 Betriebsstunden mit Universalfett absmieren
 - (S) Mesta podmazanja A : Podmažite z univerzalno večnamensko mastjo vsakih 10 delavnih ur

- 4.3.4 - (N) B-smørepunkter, ta av fettkoppen, smøres hvert halvår
 - (GB) Lubrication points B - Remove grease cap and pack bearing with bearing grease or all-purpose grease every 6 months
 - (D) Schmierstellen B: halbjährlich Staufferbüchse abschrauben und Absmierfett nachfüllen
 - (S) Mesta podmazanja B : odvijte čep In podmažite ležaje z mastjo za ležaje ; podmažite vse ostale točke z univerzalno večnamensko mastjo vsakih 6 mesecev

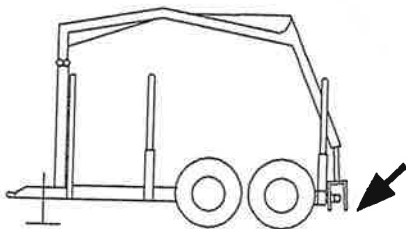
4.4 (N) Smøring, kran
(GB) Lubrication, loader
(D) Abschmieren, Kran
(S) Podmazanje nakladača/žerjava



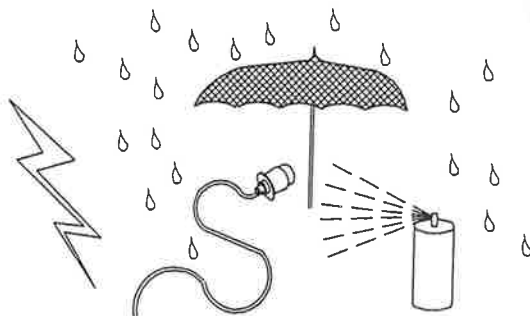
- 4.4.1
- (N) Se eget instruksjonshefte
 - (GB) See separate instruction book
 - (D) Siehe gesonderte Betriebsanleitung
 - (S) Glejte navodilo za nakladač

5.0 (N) Lagring (GB) Storage (D) Aufbewahrung (S) Hramba

- 5.1 - (N) Før langtidslagring:
Gå gjennom kapittel **4.0 Vedlikehold**.
Avsnittene om **Smøring** er spesielt viktig
- (GB) When preparing for long-term storage,
first complete the steps outlined in section **4.0 Maintenance**. Pay particular attention to
subsection on **Lubrication**
- (D) Bei längerem Abstellen des Rückewagens:
Kap. **4.0 Wartung** beachten, insbesondere die
Abschnitte über **Abschmieren**
- (S) Ko prikolicu pripravljate za hrambo za
daljše časovno obdobje najprej opravite vse
postopke opisane v poglavju : **4.0 Vzdrževanje**
Še posebej natančno izvedite in upoštevajte
navodila « **Podmazanje** »



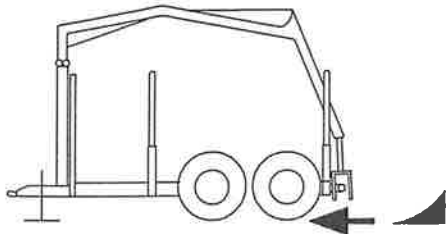
- 5.2 - (N) Fest gripeklo i rammen og avlast "innelåst"
trykk i sylindrene
- (GB) Secure grab against trailer frame and
release residual pressure in rams
- (D) Greifer am Fahrgestell befestigen und
Druck in den Zylindern ablassen
- (S) Varno pričvrstite/namestite klešče za rob
prikolice in sprostite ostanek pritiska v cilindrih



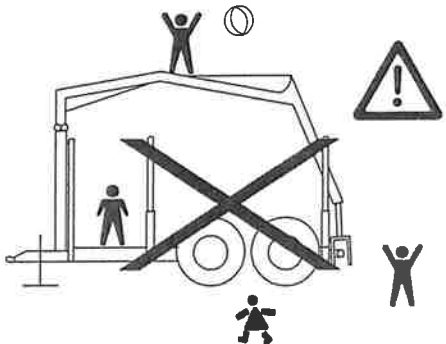
- 5.3 - (N) Elektriske kontakter (hvis montert) sprayer
med fuktdrivende og smørende spray.
Elektriske komponenter oppbevares innendørs
om mulig
- (GB) Spray any electrical contacts with
demoisturizing lubricant. Store electrical
components indoors if possible
- (D) Wenn vorhanden: Elektrische Anschlüsse
mit feuchtigkeitsverdrängendem Schmiermittel
besprühen. Elektrische Bauteile nach
Möglichkeit in geschlossenen Räumen
aufbewahren
- (S) Električne kontaktne razpršite z
izolacijskim razpršilcem proti vlagi. V kolikor je
mogoče hranite električne komponente v
pokritih prostorih.



- 5.4
- (N) La ikke tilhengeren stå over lenger tid med lass
 - (GB) Do not leave load on trailer for prolonged periods
 - (D) Rückewagen nicht für längere Zeit mit Ladung abstellen
 - (S) Ne puščajte tovora na prikolici za daljša časovna obdobja



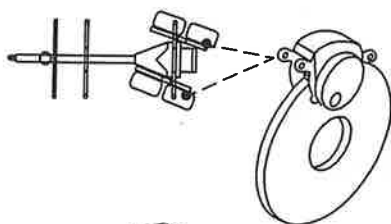
- 5.5
- (N) Vær nøye med å sikre tilhengeren mot å rulle eller gli
 - (GB) Block wheels carefully to secure trailer against rolling or sliding
 - (D) Rückewagen beim Abstellen gegen Rollen/Abgleiten sichern
 - (S) Blokirajte kolesa in zavarujte prikolico pred zdrsom ali premikanjem



- 5.6
- (N) Hold barn borte fra tilhenger/kran
 - (GB) Keep children away from trailer
 - (D) Kinder von Rückewagen und Kran fernhalten
 - (S) Otrokom preprečite dostop do prikolice in opreme

6.0(N) Ekstrautstyr - (GB) Options - (D) Zusatzausstattung (S) Opcijska oprema

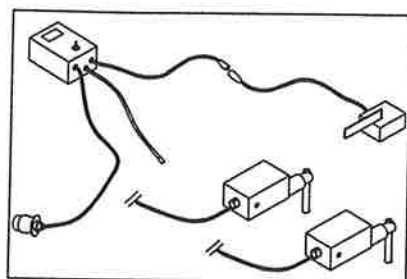
6.1 (N) Produkt, fabrikkmontert (GB) Products, factory fitted (D) Produkte. Werkseitig montierte Zusatzausstattung (S) Opcije- tovarniško montirane



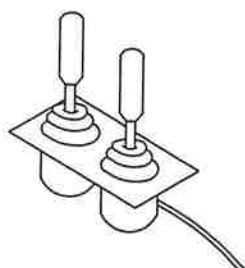
- 6.1.1 - (N) Skivebremser
- (GB) Disc brakes
- (D) Scheibenbremsen
- (S) Disk zavore



- 6.1.2 - (N) Hjul 19,0/45-17 14 ply
- (GB) Tyres 19,0/45-17 14 ply
- (D) Bereifung 19,0/45-17 14 ply
- (S) Pnevmatike 19,0/45-17 14 ply

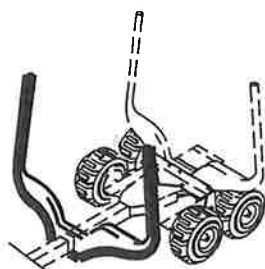


- 6.1.3 - (N) Fjernstyringspakke for swingtrac / sving. Innhold: Betjeningspanel for inn-/utkopling av swingtracsystemet og svingindikator som viser boggiens svingutslag.
- (GB) Remote control unit for swingtrac / swing. Includes control panel for connection/disconnection of swingtrac system, and swing indicator, showing carriage angle
- (D) Fernbedienungseinheit für Swingtrac/Drehung. Inhalt: Steuerpult zum Ein- und Ausschalten des Swingtrac-Systems und Anzeiger für Doppelachsdrehung
- (S) Daljinsko upravljanje za Swingtrac sistem. Vključuje nadzorno ploščo za vklop/izklop Swingtac sistema in kazalnik nihanja, ki kaže kot.

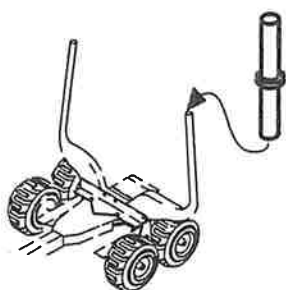


- 6.1.4 - (N) 2 spaks elektrohydraulisk betjening leveres på spesialbestilling. Monteres på hensiktsmessig sted i traktorhytta. Påse at kabel ikke kommer i klem eller blir for kort. Kabelen bindes sammen med øvrige slanger for bedre beskyttelse.
- (GB) 2-lever electrohydraulic control unit supplied by special order. Mount in suitable location inside cab. Ensure that cable is long enough and that it is protected from wear. For added protection, tie cable to hoses.
- (D) Sonderausstattung: Elektrohydraulische Doppelhebel-Bedienung. Wird an passender Stelle in der Fahrerkabine angebracht. Dabei ist darauf zu achten, daß das Kabel weder eingeklemmt noch zu stramm gespannt wird. Kabel zum besseren Schutz mit den übrigen Leitungen zusammenbinden
- (S) Elektrohavlračna enota za upravljanje z 2 ročicama dobavljiva kot opcija. Montirajte na primerno lokacijo znotraj kabine. Zagotovite, da je kabel dovolj dolg ter da je zavarovan pred obrabo. Za dodatno zaščito privežite kabel k cevem.

**6.2 (N) Produkt
(GB) Products
(D) Produkte
(S) Dodatna oprema**



- 6.2.1 - (N) Ekstra stakesett
- (GB) Extra bolster
- (D) Extra Rungenbank
- (S) Dodatne ročice



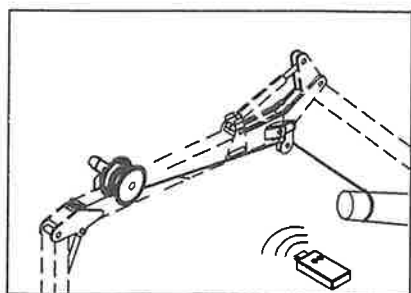
- 6.2.2 - (N) Stakeforlengere
- (GB) Extension pin
- (D) Rungenverlängerung
- (S) Podaljški ročic



- 6.2.3 - (N) Lysutstyr (baklys), må benyttes ved kjøring på offentlig vei
- (GB) Lighting equipment (rear lights) must be used when driving on public roads at night
- (D) Vorgeschriebene Lichtausrüstung (Rücklicht usw.) für Straßenfahrten
- (S) Oprema za osvetljevanje : zadnje luči-morajo biti montirane pri vožnji na javnih cestah.

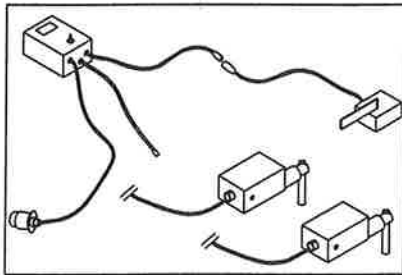


- 6.2.4 - (N) Kjetting
- (GB) Tyre chain
- (D) Schneeketten
- (S) Verige

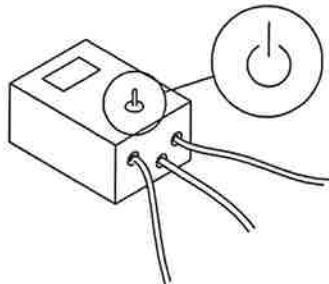


- 6.2.5 - (N) IGLAND 1601 hydr. kranvinsj m/radio
- (GB) IGLAND 1601 hydraulic radio remote controlled winch, attachable to all Iglan loaders
- (D) IGLAND 1601 hydr. Seilwinde mit Funksteuerung
- (S) IGLAND 1601 vitel hidravličen z daljinskim upravljanjem

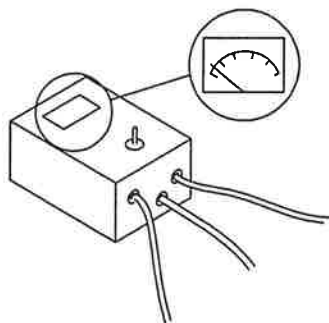
6.3 (N) Fjernstyringspakke for swingtrac / sving
(GB) Remote control unit for swingtrac / swing
(D) Fernbedienungseinheit für Swingtrac/Drehung
(S) Daljinsko upravljanje za Swingtrac sistem



- 6.3.1 - (N) Innhold: Betjeningspanel for inn-/utkopling av swingtracsystemet og svingindikator som viser boggiens svingutslag
 - (GB) Includes control panel for connection/disconnection of swingtrac system, and swing indicator, showing carriage angle
 - (D) Inhalt: Steuerpult zum Ein- und Ausschalten des Swingtrac-Systems und Anzeiger für Doppelachsdrehung
 - (S) Vključuje nadzorno ploščo za vklop/izklop Swingtrac sistema in kazalnik znižanja, ki kaže kot.

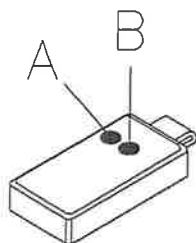
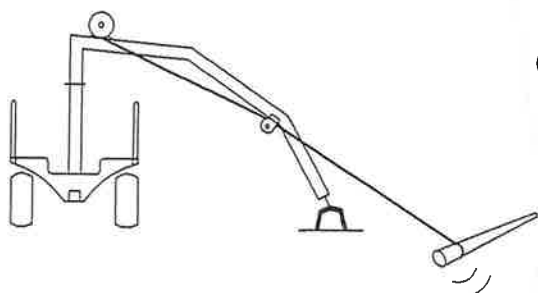
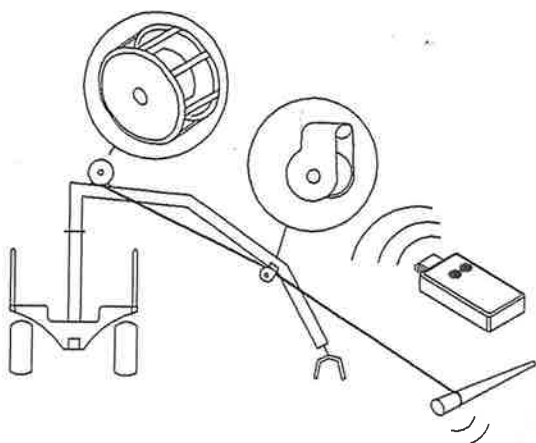


- 6.3.2 - (N) Bryter: Swingtrac av / på
 - (GB) Switch: Swingtrac Off/On
 - (D) Schalter: Swingtrac Ein/Aus
 - (S) Stikalo: Swingtrac OFF – izklopljeno / ON-vklopljeno



- 6.3.3 - (N) Svingindikator viser boggiens svingutslag
 - (GB) Angle indicator
 - (D) Drehungsanzeiger
 - (S) Kazalnik kota

6.4 (N) IGLAND 1601 hydr. kranvinsj m/radio
(GB) IGLAND 1601 hydraulic radio remote controlled winch
(D) IGLAND 1601 hydr. Seilwinde mit Funksteuerung
(S) IGLAND 1601 vitel hidravličen z daljinskim upravljanjem



- 6.4.1 - (N) Bruk kрана som stabilisator ved innvinsjingen
 - (GB) Use loader to stabilize trailer when winching in logs
 - (D) Den Kran beim Einziehen der Stämme als Abstützung benutzen
 - (S) Za ravnotežje uporabite nakladač/žerjav pri privlačenju hlodovine.

- 6.4.2 - (N) A = spol ut, B = spol inn
 - (GB) A = reel out, B = reel in
 - (D) A = Seil ausziehen, B = Seil einziehen
 - (S) A = ven, B = notri



- 6.4.3 - (N) Unngå fuktighet
 - (GB) Keep transmitter dry
 - (D) Feuchtigkeit vermeiden
 - (S) Oddajnik imejte vedno na suhem